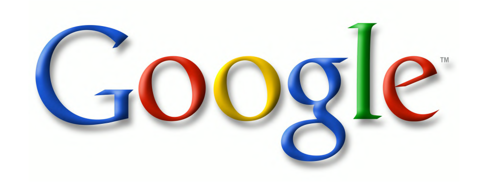




GUIDE

EN TROIS LANGUES :

FRANÇAISE, ANGLAISE ET TURQUE.

SÈVRES. — Typ. L. Lefèvre.



Imp. Callet.

NASSIF MALLOUF,
âgé de 33 ans.

GUIDE

EN TROIS LANGUES :

FRANÇAISE, ANGLAISE ET TURQUE.

GUIDE

IN THREE LANGUAGES:

FRENCH, ENGLISH AND TURKISH.

رهبر السنهٔ ثلثه
فرانسوى وانكليزى وتركى

rèhbèri èlsinèy sèlacè
fransèvi ve ìnguilizi vè turki.

By N. MALLOUF,

Professor of Oriental Languages, Author of numerous works appreciated by the imperial Academy of Sciences of Constantinople, Member of the Royal Asiatic Society of London, and of the Asiatic Society of Paris, decorated by the Order of the *Medjidïé*, late Secretary-Interpreter to the General commanding in chief the Osmanli irregular Cavalry, etc. etc. etc.

PARIS,
MAISONNEUVE ET Ce, LIBRAIRES-ÉDITEURS
POUR LES LANGUES ORIENTALES, EUROPÉENNES ET COMPARÉES,
15, quai Voltaire à la Tour de Babel.
1860.

Il suffira d'ouvrir ce livre pour être convaincu de son utilité. La meilleure méthode pour apprendre les langues, celle qui rebute le moins, c'est de mêler les exercices à l'étude des règles grammaticales. Avec les dialogues progressifs de M. Mallouf, l'étudiant apprend d'abord les mots les plus usuels, puis les retrouvant conjugués avec les verbes, ensuite dans des phrases et des conversations suivies, il se trouve en peu de temps avoir meublé sa mémoire d'assez de mots pour commencer à exprimer sa pensée.

Du reste, le nom de M. Mallouf suffit seul pour recommander ces dialogues. Né en Orient, possédant à fond le turc, l'arabe, le persan, le français, l'anglais, l'italien, ayant professé au collége de la Propagande de Smyrne, il a pu mieux que personne faire de bons livres élémentaires. Il en a publié beaucoup, et tous

ont reçu l'approbation des plus grands philologues et se sont épuisés rapidement.

En donnant la liste de ses ouvrages, nous citons ci-contre l'opinion de plusieurs juges compétents, tels que M. Bianchi, M. Ubicini, etc.

NOUVELLES PUBLICATIONS de M. MALLOUF :

Dictionnaire français-turc, avec la prononciation figurée, 2ᵉ édition, considérablement augmentée. — Paris. 1856, in-12 de plus de 900 pages.

We can recommend this book as very useful portable dictionary of the turkisch language, by a native of Turkey, and an accomplished and meritorious literary man, the author of several works on the turkisch and other oriental tongues, which have been highly commended by the most competent judges. M. Mallouf is a native of the Lebanon and a christian, a member of the Asiatic Society of Paris, a professor of eastern literature, and secretary-interpreter, or dragoman, to the general commanding in chief the irregular anglo-ottoman cavalry. « No one, says M. Ubicini, speaking of this dictionary, was more fit to accomplish such a task. Born in the Levant, familiar from his childhood both with oriental and european languages, possessing extensive experience in teaching, already distinguished by the authorship of numerous works of a philogical and educa-

Nous pouvons recommander ce livre comme un très-utile et portatif dictionnaire de la langue turque, par un homme natif de Turquie, instruit et littérateur de mérite, l'auteur de vingt ouvrages en turc et autres langues orientales. qui ont été appréciés par des juges les plus compétents. M. Mallouf est natif du Liban, il est chrétien, membre de la Société Asiatique de Paris, professeur de la littérature orientale et secrétaire-interprète, ou dragoman, du général commandant en chef de la cavalerie irrégulière anglo-ottomane. « Personne, dit M. Ubicini, en parlant de ce dictionnaire, n'était plus propre à remplir une pareille tâche. Né dans le Levant, familier depuis sa jeunesse avec les langues orientales et européennes, possédant une grande expérience dans l'enseignement, déjà distingué par la publication d'un grand nombre d'ouvrages de linguistique et de pédagogie,

tional character, he united all the qualifications for success in his undertaking.» Another eminent authority, M Bianchi, designates M. Mallouf « the only orientalist of the Levant whose works have signaly contributed to the progress of arabic, turkish and persian studies. »

il réunissait toutes les qualités propres pour assurer le succès dans son entreprise. » Une autre autorité éminente, M. Bianchi, désigne M. Mallouf « le seul orientaliste du Levant dont les ouvrages ont efficacement contribué aux progrès des études de l'arabe, du turc et du persan. »

Le *Morning Post*, n° 25,921, du 28 janvier 1857; l'*Atheneum*, n° 1,534, du 21 mars 1857; le *Journal de Constantinople*, 2 août 1855; la *Revue de l'Orient*, de juillet 1857, tous les journaux de Constantinople, etc., ont fait les plus grands éloges de ce dictionnaire.

Dictionnaire de poche turc-français, avec la prononciation figurée. — Paris, in-12 (sous presse).

Grammaire élémentaire de la langue turque. Paris, 1860, in-8°. 5 fr.

Nouveaux Guides de la Conversation, ou Dialogues usuels et familiers à l'usage des étudiants et des voyageurs, 2° édition, augmentée de Dialogues sur les chemins de fer, les bateaux à vapeur, et d'un Tableau des monnaies, poids et mesures.

Guide en quatre langues : français, grec moderne, anglais et turc. Paris, 1859, un beau vol. in-18.

Guide de la Conversation en cinq langues : français, grec moderne, anglais, turc et italien, in-8° oblong. Paris, 1859.

Guide en quatre langues : italien, grec moderne, anglais et français. Paris, 1859, un beau vol. in-18.

Guide en deux langues : anglais et turc. Paris, 1859, un volume in-18.

Historiettes en turc et en français.

Précis de l'Histoire ottomane.

Guide de la conversation en trois langues orientales.

Alphabet arabe, turc et persan.

Le délicieux Vallon, en arabe et en turc.

Nouveau Manuel épistolaire turc, in-8°.

Syllabaire ottoman.

Abrégé de Grammaire orientale : turque, arabe et persane, in-8°.

Dialogues français-arabes.

— arabes-turcs.

— français-turcs, avec Grammaire.

Exercices turcs.

Plaisanteries de Nasr el-Khodja, en turc et en français

ALPHABET TURC.

Ordre des lettres.	FIGURE DES LETTRES finales.	médiales.	initiales.	isolées.	NOM des lettres.	VALEUR des lettres.	VALEUR numérique.
1	ـا	ـا	ا	ا	*èlif*	a, e̱, è, i, o, ou, eu, u.	1
2	ـب	ـبـ	بـ	ب	*bè*	b	2
3	ـپ	ـپـ	پـ	پ	*pè*	p	»
4	ـت	ـتـ	تـ	ت	*tè*	t	400
5	ـث	ـثـ	ثـ	ث	*sè*	s *et* ç	500
6	ـج	ـجـ	جـ	ج	*djîm*	dj	3
7	ـچ	ـچـ	چـ	چ	*tchîm*	tch	»
8	ـح	ـحـ	حـ	ح	*ha*	h	8
9	ـخ	ـخـ	خـ	خ	*khe̱*	kh	600
10	ـد	ـد	د	د	*dal*	d	4
11	ـذ	ـذ	ذ	ذ	*zal*	z	700
12	ـر	ـر	ر	ر	*rè*	r	200
13	ـز	ـز	ز	ز	*zè*	z	7
14	ـژ	ـژ	ژ	ژ	*jè*	j	»
15	ـس	ـسـ	سـ	س	*sin*	s	60
16	ـش	ـشـ	شـ	ش	*chin*	ch	300
17	ـص	ـصـ	صـ	ص	*sad*	ç, ss	90

Suite de l'Alphabet.

Ordre des lettres.	FIGURE DES LETTRES finales.	médiales.	initiales.	isolées.	NOM des lettres.	VALEUR des lettres.	VALEUR numérique.
18	ـض	ـضـ	ضـ	ض	*dhad*	z	800
19	ـط	ـطـ	طـ	ط	*the̱*	th, t	9
20	ـظ	ـظـ	ظـ	ظ	*zhe̱*	z	900
21	ـع	ـعـ	عـ	ع	*aïn*	apostrophe (') dur	70
22	ـغ	ـغـ	غـ	غ	*ghaïn*	gh	1000
23	ـف	ـفـ	فـ	ف	*fè*	f	80
24	ـق	ـقـ	قـ	ق	*qaf*	q	100
25	ـك	ـكـ	ڪـ كـ	ك	*kief*	k	20
26	ـگ	ـگـ	گـ	گ	*guief adjèmi*	gu, g	»
27	ـڭ	ـڭـ	ڭـ	ڭ	*saghe̱r-kief*	n̄	»
28	ـل	ـلـ	لـ	ل	*lam*	l	30
29	ـم	ـمـ	مـ	م	*mîm*	m	40
30	ـن	ـنـ	نـ	ن	*noun*	n	50
31	ـو	ـو	و	و	*vav*	v, i, o, u, ou	6
32	ـه	ـهـ ـﮩـ	هـ	ه	*hè*	h, a, è	5
33	ـى	ـيـ	يـ	ى	*yè*	y, o, ou, i, u, a.	10
34	ـلا	ـلا	لا	لا	*lam-èlif.*	la	»

TABLE DES MATIÈRES. INDEX.

PREMIÈRE PARTIE. FIRST PART.

VOCABULAIRE. VOCABULARY.

FIHRIST. / فهرست

QESMI ÈVVÈL. / قسم اوّل

LOUGÀT. / لغات

à

قسم ثانی QESMI SÀNI.

عبارات 'YBÀRÀT.

قسم ثالث QESMI SÀLIS.

مکالمات MUKÀLÈMAT.

N. B. — We have adopted in this work the french pronunciation of turkish, as the most correct.

Ex.		Pronounced as if it were :
اوطه	*òdha.*	*òdā.*
طار	*dhār.*	*dār.*
شيطان	*chèythān.*	*shèïtān* or *shèittān.*
قارى	*qàre.*	*càreu* (1).
قيرمق	*qermāq.*	*keur-māc.*
صاغر	*sàgher.*	*sà-gheur.*
پنجره	*pèndjèrè.*	*pènjèrè* or *pèntjèrè.*
موم	*moum.*	*moom.*
خبر	*khàbèr.*	*hàbèr* or *khàbèr.*
چوق	*tchòq.*	*chòc* or *tshòç.*
شورادە	*chouràda.*	*shouràdā.*
قوناق	*qònāq.*	*cònāc.*

---

(1) Or *cāri*, with *i* very soft.

N. B. — Nous avons adopté dans cet ouvrage la prononciation française pour le turc, comme étant la plus correcte.

Chambre.	Room.
Étroit, e.	Narrow.
Diable.	Devil.
Femme.	Woman.
Briser, casser.	To break.
Sourd, e	Deaf.
Fenêtre.	Window.
Bougie, chandelle.	Candle, a candle.
Nouvelle.	New, news.
Beaucoup.	Much.
Là.	There.
Logement, grande maison.	Lodging, large house.

اودون	*òdoun.*	*òdoan.*
عموجه	*'āmdja.*	*ààmjā* or *aamtjā.*
عنايت	*'ynàyèt.*	*iynàyàt.*
قنديل	*qāndîl.*	*cān-deel.*
كتمك	*ghìtmèk* or *guìtmèk.*	*ghìtmèk.*
كيسه	*kècè*	*kèsè* or *kèssè.*

Bois.	Wood.
Oncle.	Uncle.
Faveur, grâce.	Favour.
Lampe.	Lamp.
Aller.	To go.
Bourse, sac.	Purse.



DIALOGUES FAMILIERS.

FAMILIAR DIALOGUES.

مكالمات مستعمله

Ire PARTIE. PART I.

Vocabulaire. Vocabulary.

Dieu, *m.*	God.
Le ciel, *m.*	The sky. — The heaven.
La terre, *f.*	The earth.
Le paradis, *m.*	The paradise.

---

(1) In turkish there is NO GENDER NOR ARTICLE corresponding to *The*, Le, la, les; *Some*, Du, de la, des. EX.: آدم *âdam*, homme, *man*; كتاب *kitāb*, livre, *book* (for: l'homme, *the man*; le livre, *the book*). — اكمك ويربكا *èkmèk vèr bàna*, or اكمك ويرك بكا *èkmèk vèrin bàna*, or اكمك ويركز بكا *èkmèk vèriniz bàna*: Donnez-moi *du* pain, *Give me some bread*. — قلم نرده *qàlèm nèrèdè*: Où est *la* plume? *Where is the pen?* etc.

There is however the indefinite article بر *bir*, Un, or

قسـم اول QESMI EVVEL.

لغات **Loughat.**

الله *àllāh.*
كوك (1) *gueuk.*
ير *yèr.*
جنت *djènnèt.*

Une, *One, A, An.* Ex.: برطبقه كاغد استرم *bir thàbàqa kàghāt istèrim*, Je veux une feuille de papier, *I want a sheet of paper.* — بركوپك كوردم *bir keupèk gueurdum*, J'ai vu un chien, *I have seen a dog.* — بريمورطه يدم *bir youmourtha yèdim*, J'ai mangé un œuf, *I have eaten an egg*, etc.

To express a definitive idea, the substantive should be in the accusative case. Ex.: كتابي وير بكا *kìtàb-e vèr bàna*, Donnez-moi le livre, *Give me the book.* — قلمي كتور بكا *qàlèm-ì ghètir bàna*, Apportez-moi la plume, *Bring me the pen*, etc.

L'enfer, *m.*	The hell.
L'ange, *m.*	The angel.
Le diable, *m.*	The devil.
Le monde, *m.*	The world.
La vie, *f.*	The life.
La mort, *f.*	The death.

— —

La maison, *f.*	The house.
La porte, *f.*	The door.
La clef, *f.*	The key.
Les escaliers, *m. pl.*	The stairs.
La chambre, *f.*	The room.
La fenêtre, *f.*	The window.
La chaise, *f.*	The chaire.
La table, *f.*	The table.
Le lit, *m.*	The bed.
La chandelle, *f.*	The candle.

— —

جهنم *djèhènnèm.*
ملك *mèlèk.*
شيطان *chèythān.*
دنيا *dùnyā.*
عمر *'eùmr.*
اولم *eùlùm.*

او *èv.*
قپو *qàpou. — qàpe.*
انختار *ànākhtār.*
نردبان *mèrdìvèn.*
اوطه *odha. — òda.*
پنجره *péndjèrè.*
اسكمله *iskèmlè.*
سفره *sòfra*
يتاق *yàtāq*
موم *moum*

Bon, ne.	Good.
Mauvais, e.	Bad.
Grand, e.	Grand, great, large.
Petit, e.	Little, small.
Joli, e.	Pretty.
Laid, e.	Ugly.
Ami, e.	Friend.
Ennemi, e.	Enemy.
Utile.	Useful.
Nécessaire.	Necessary.

La chemise, *f.*	The shirt.
Les bas, *m. pl.*	The stockings.
Le pantalon, *m.*	A pair of trousers.
Le gilet, *m.*	The waistcoat.

---

(1) The ADJECTIVE in turkish, as in english, preceeds the substantive and remains in the singular number. Ex.: بر ايو آدم *bir èyi âdām*, Un homme bon, *A good man;* ايو آدملر *èyi âdāmlār*, Des hommes bons, *Good men;* تازه صو *tàzè sou*, De l'eau fraîche, *Fresh*

(1) ایو *èyì.*
فنا *fèna.*
بیوك *beuyùk.*
کوچك *kùtchùk.*
کوزل *ghùzèl.*
چرکین *tchìrkìn.*
دوست *dòst.*
دشمن *dùchmān.*
فائده‌لو *fàïdèlì.*
لازم *làzem.*

— —

کوملك *gùèùmlèk.*
چوراب *tchòrāb.*
بانتالون *pàntàlòn.*
یلك *yèlèk.*

---

water; بیات اکمك *bàyāt èkmèk,* Pain rassi, *Old bread;* کوزل خانم *ghuzèl khànem*, Belle dame, *Fine lady;* کوزل خانملر *ghùzèl khànemlàr,* Belles dames, jolies dames, *Fine ladies, pretty ladies,* etc.

L'habit, *m.*	The coat.
Le chapeau, *m.*	The hat.
Les souliers, *m. pl.*	The shoes.
La montre, *f.*	The watch.
La canne, *f.*	The walking-stick.
Le cheval, *m.*	The horse.
—	—
Le père, *m.*	The father.
La mère, *f.*	The mother.
Le frère, *m.*	The brother.
La sœur, *f.*	The sister.
L'oncle, *m.*	The uncle.

(1) To form the PLURAL in words and verbs, they add at the end of the word the particle لر which is pronounced *lār* at the end of words when the last syllable is hard, and *lèr* when it is soft *. Ex.: کتابلر *kitàblār*, les livres, *the books;* قلملر *qàlèmlèr*, les

* The sound-vowels *à*, *ę*, *ò*, *ou*, are hard; and *è*, *ì*, *èù*, *ù*, are soft.

ستری *sètrì.*
شپقه *chāpqa.*
قوندره *qoundoura.*
ساعت *sà'āt.*
کوچك دکنك *kùtchùk dèynèk.*
آت *àt.*

— —

پدر (1) *pèdèr.*
والده *vàlìdè.*
قرنداش — برادر *qārdāch. — bìràdèr.*
قزقرنداش — همشیره *q̱ez-qārdāch. — hèmchìrè.*
عموجه *'āmdja.*

---

plumes, ***the pens;*** آدملر ***àdāmlār,*** les hommes, ***the men;*** اشکلر ***èchèklèr,*** les ânes, ***the donkies.*** — یازار ***yàzàr,*** Il ***ou*** Elle écrit, ***He*** or ***She writes;*** یازارلر ***yàzārlār,*** Ils ***ou*** Elles écrivent, ***They write;*** یازدی ***yāzḏe,*** Il ***ou*** Elle a écrit, ***He*** or ***She wrote;*** یازدیلر ***yāzḏelār,*** Ils ***ou*** Elles ont écrit, ***They wrote*** or ***They have written;*** کلور ***guèlir,*** Il vient, ***He comes;*** کلورلر ***guèlirlèr,*** Ils viennent, ***They come,*** etc.

La tante, *f.*	The aunt.
Les parents, *m. pl.*	The parents, relations.
Le fils, *m.*	The son.
La fille, *f.*	The girl, daughter.
L'enfant, *m.*	The child.

— —

Du pain, *s. m.*	Some bread.
De l'eau, *s. f.*	Some water.
Du fromage, *s. m.*	Some cheese.
Des œufs, *s. m. pl.*	Some eggs.
De la viande, *s. f.*	Some meat.
Du poisson, *s. m.*	Some fish.
Du vin, *s. m.*	Some wine.
De la bière, *s. f.*	Some beer.
Du beurre, *s. m.*	Some butter.
Du thé, *s. m.*	Some tea.

— —

خاله *khàla.*
اقربالر *àqràbàlār.*
اوغل — اولاد *òghl. — èvlād.*
قز *qez.*
چوجق *tchòdjouq.*

— —

اكمك *èkmèk.*
صو *sou.*
پينر *pèynìr.*
يمورطه *youmourtha.*
ات *èt.*
بالق *bàleq.*
شراب *chàrāb.*
ارپه صويى — بيرا *àrpa souyou. — bìra.*
صاى ياغى — ياغ *ṣày yàghe. — yāgh.*
چاى *tchày.*

— —

Le maître, *m*	The master.
Le domestique, *m.*	The servant.
Le chemin, *m.*	The way.
La rue, *f.*	The street.
La place, *f.*	The place.
—	—
Le jardin, *m.*	The garden.
Les arbres, *m. pl.*	The trees.
La mer, *f.*	The sea.
La rivière, *f.*	The river.
Le palais, *m.*	The palace.
—	—

(1) When the ADJECTIVE marks an idea of plurality, the substantive is put in the singular. Ex.: ایکی آدم *iki àdām* (Deux homme, *Two man*) Deux hommes,

(1) آغا — اوستا *àgha. — ousta.*

.. اوشاق — خدمتكار *khezmètkar. — ouchaq.—*

خدمتچى *khezmettchi.*

يول *yòl.*

صوقاق *sòqāq.*

ير — ميدان *yèr. — mèydān.*

— —

باغچه *bàghtchè.*

آغاجلر *àghādjlār.*

دكز *dèniz.*

ايرمق *ermāq.*

سراى — قوناق *èrày. — qònāq.*

— —

Two men; — اوچ اوطه *ùtch òdha* (Trois chambre, *Three room*) Trois chambres, *Three rooms*, etc.

Du fruit, *m.*	Some fruit.
Une pomme, *f.*	An apple.
Une poire, *f.*	A pear.
Un melon, *m.*	A melon.
Une pastèque, *f.*	A water-melon.
Du raisin, *m.*	Some grapes.
Des figues, *f. pl.*	Some figs.
Des grenades, *f. pl.*	Some pomegranates.
Des noix, *f.*	Some walnuts.
Des noisettes, *f. pl.*	Some nuts.

---

(1) The NAMES OF AGENTS are formed by adding جى *dji* to the substantive, and يجى *idji* to the root of the verb. Ex.: كتاب *kitāb*, Livre, *Book;* كتابجى *kitabdje*, Libraire, *Bookseller.* — اكمك *èkmèk*, pain, *bread;* اكمكچى *èkmèktchi*, boulanger, *baker.* — توتن *tùtùn*, tabac à fumer, *tobacco;* توتنجى *tùtùndjù*, marchand de tabac, *tobacconist.* — قوندره *qoundoura*, soulier, *shoe;* قوندره جى *qoundouràdje*, cordonnier, *shoemaker.* — پوسته *pòsta*, poste, *post;* پوستهجى *pòstàdje*, facteur, courrier, *postman.* — دوه *dèvè*,

(1) میوه mèyrè.
بر الما bìr èlma.
بر ارمود bìr àrmout.
بر قاون bìr qàvoun.
بر قارپوز bìr qàrbouz.
اوزم ùzùm.
انجیر ìndjìr.
نار nār.
جوز djèvìz.
فندق *f̱enḏeq.*

---

chameau, *camel;* دوه‌جی *dèvèdji*, chamelier, *a camel-driver.* — قاطر *qàtẖǝr*, mulet, *mule;* قاطرجی *qatẖǝrdj̱ę*, muletier, *mule-driver.* — یلان *yàlàn*, mensonge, *lie;* یلانجی *yilāndję*, menteur, *liar.* — یازو *yazę*, écriture, *writing, hand-writing;* یازیجی *yàzędję*, écrivain, *writer.* — باصمه *bāsma*, or باصمه خانه *bāsmà-khanè*, imprimerie, bureau d'imprimerie, *printing, a printing-house;* باصمه جی *bāsmàdję*, imprimeur, *a printer*, etc.

Du fruit, *m.*	Some fruit.
Une pomme, *f.*	An apple.
Une poire, *f.*	A pear.
Un melon, *m.*	A melon.
Une pastèque, *f.*	A water-melon.
Du raisin, *m.*	Some grapes.
Des figues, *f. pl.*	Some figs.
Des grenades, *f. pl.*	Some pomegranates.
Des noix, *f.*	Some walnuts.
Des noisettes, *f. pl.*	Some nuts.

---

(1) The NAMES OF AGENTS are formed by adding جی *dji* to the substantive, and یجی *idji* to the root of the verb. Ex.: کتاب *kitāb*, Livre, *Book;* کتابجی *kitabdjé*, Libraire, *Bookseller.* — اکمك *èkmèk*, pain, *bread;* اکمکجی *èkmèktchi*, boulanger, *baker.* — توتن *tùtùn*, tabac à fumer, *tobacco;* توتنجی *tùtùndjù*, marchand de tabac, *tobacconist.* — قوندره *qoundoura*, soulier, *shoe;* قوندره جی *qoundouràdjé*, cordonnier, *shoemaker.* — پوسته *pòsta*, poste, *post;* پوستهجی *pòstàdjé*, facteur, courrier, *postman.* — دوه *dèvè*,

(1) میوه *mèyrè.*
برالما *bìr èlma.*
بر ارمود *bìr àrmout.*
برقاون *bìr qàvoun.*
برقارپوز *bìr qàrbouz.*
اوزم *ùzùm.*
انجیر *ìndjìr.*
نار *nār.*
جوز *djèvìz.*
فندق *fendeq.*

---

chameau, *camel;* دوهجی *dèvèdji*, chamelier, *a camel-driver.* — قاطر *qàthər*, mulet, *mule;* قاطرجی *qathərdjə*, muletier, *mule-driver.* — یلان *yàlàn*, mensonge, *lie;* یلانجی *yìlāndjə*, menteur, *liar.* — یازو *yazə*, écriture, *writing, hand-writing;* یازیجی *yàzədjə*, écrivain, *writer.*— باصمه *bāsma*, or باصمه خانه *bāsmà-khanè*, imprimerie, bureau d'imprimerie, *printing, a printing-house;* باصمه جی *bāsmàgə*, imprimeur, *a printer*, etc.

Le déjeuner, *m.*	The breakfast.
Le dîner, *m.*	The dinner.
Le souper, *m.*	The supper.
Une table, *f.*	The table.
Un plat, *m.*	A dish.
Une assiette, *f.*	A plate.
Une cuiller, *f.*	A spoon.
Une fourchette, *f.*	A fork.
Un couteau, *m.*	A knife.
Une serviette, *f.*	A napkin.
—	—
Un mouchoir, *m.*	A handkerchief.
Une cravate, *f.*	A cravat.
Des gants, *m. pl.*	Gloves.
Des bottes, *f. pl.*	Boots.
De l'or, *m.*	Gold.
De l'argent, *m.*	Silver.
Du fer, *m.*	Iron.
La monnaie, *f.*	The money.
Du savon, *m.*	Soap.
Une caisse, *f.*	A box.
—	—

قهوه التی *qàhrālte.*

طعام — اویلن یمکی *thà'ām. — èùylèn yèmèyì.*

اخشام یمکی *àkhchām yèmèyì.*

سفره *sòfra.*

طباق *thàbāq.*

چناق *tchànāq.*

قاشق *qàcheq.*

چتال *tchàtāl.*

بچاق *bètchaq.*

پیشکیر *pèchkîr.*

بر مندیل *bìr mèndîl.*

بر بوین باغی *bìr bòyoun bàghe.*

الدوان *èldìvèn.*

چزمه *tchìzmè.*

التون *àlten.*

کومش *ghùmùch.*

تیمور — دمر *dèmir.*

پاره — اقچه *pàra. — àqtchè.*

صابون *sàboun.*

صندق *sàndeq.*

Haut, e.	High.
Bas, se.	Down, low.
Près.	Near.
Loin.	Far.
Beaucoup.	Much.
Peu.	Little, few.

---

(1) The Comparative is formed by the particle دها *dàha* (plus, encore, *more, again, yet, still*) putting the substantive to the ablative followed by the name compared. Ex.: دها ایودر *dàha èyi-dir*, Il est mieux, *It is better*. — بو دها کوزل *bou dàha ghùzèl*, Ceci est plus beau, *This is prettier*. — سز بندن دها زنکینسکز *siz bèndèn dàha zènguinsiniz*, Vous êtes plus riche que moi, *You are richer than I*. — سزك اوکز بنمکیندن دها کوچکدر *sizin èvèniz bènimkindèn dàha kùtchùktur*, Votre maison est plus petite que la mienne, *Your house is smaller than mine*, etc.

With the particle اڭ *èn* (le plus, *the most*), the Superlative is formed. Ex.:

(1) یوقاری — یوکسك *yùksèk. — yòqàre.*

اشاغی — الچق *àltchàq. — àchàghe.*

یقین *yàqen.*

اوزاق *ouzāq.*

چوق *tchòq.*

آز *âz.*

Pos. ایو *èyi*, Bon, *Good.*

Comp. دها ایو *dàha èyi*, (Plus bon), Meilleur, *Better.*

Sup. اڭ ایو *èn èyi*, or اڭ ایوسی *èn èyi-ci*, Le plus beau, le meilleur, *the Best.*

كوزل *ghùzél*, Beau, *Pretty, Handsome*; دها كوزل *daha ghùzèl*, Plus beau, *Prettier, More handsome*; اڭ كوزل *èn ghùzèl*, Le plus beau, *Prettiest, Most handsome.*

بيوك *beuyùk*, Grand, e, *Large, grand, great*; دها بيوك *daha beuyùk*, Plus grand, *Larger*; اڭ بيوك *èn beuyùk*, Le plus grand, la plus grande, *The largest*, etc.

Très.	Very.
A présent.	Now.
Avant.	Before.
Après.	After.
—	—
L'ingénieur, *m*.	The engineer, an engineer.
L'ouvrier, *m*.	The work-man, a workman
Le caissier, *m*.	The cash-keeper.
Le portier, *m*.	The porter.
Le médecin, *m*.	The physician.
La médecine, *f*.	The medecine.
La maladie, *f*.	The illness.
La chaleur, *f*.	Warm.—The hot weather
Le froid, *m*.	Cold.—The cold weather.
Le feu, *m*.	The fire.
—	—
Du papier, *m*.	Some paper.
De l'encre, *f*.	Some ink.
Une plume, *f*.	A pen.
Un canif, *m*.	A penknife.

پكك *pèk.*
شمدى *chìmdì.*
اوّل *èvvèl.*
صكره *sònra.*

— —

مهندس *mùhèndìs.*
ايشجى *ichdji.*
خزينه‌دار — تحصيلدار *khàznàdār.* — *tàhsîldār.*
قپوجى *qàpoudjou.*
هكيم *hèkìm.*
علاج *'ylādj.*
خسته‌لق *khāstàleq.*
صيجاق — اسيجاق *sedjāq.*
صوغوت *sòwouq.*
آتش *âtèch.*

— —

كاغد *kàghāt.*
مُرَكّب *mùrèkkèb.*
بر قلم *bìr qalèm.*
بر چاقى *bìr tchàqe.*

Des ciseaux, *m. pl.*	Scissors.
Une lettre, *f.*	A letter.
Des lettres, *f. pl.*	Letters.
Un écrivain, *m.*	A writer. — A clerk.
Une langue, *f.*	A tongue. — A language.
Des langues.	Tongues. — Languages.
—	—
La tête, *f.*	The head.
Les cheveux, *m. pl.*	The hair.
Le nez, *m.*	The nose.
La bouche, *f.*	The mouth.
Les dents, *f. pl.*	The teeth. — A tooth.
Le cou, *m.*	The neck.
Les mains, *f. pl.*	The hands.
Le cœur, *m.*	The heart.
L'estomac, *m.*	The stomach.
Le pied, *m.*	The foot. — Pl. feet.
—	—
L'homme, *m.*	The man. — Man.
La femme, *f.*	The woman.
Monsieur, *m.*	Mr. — Sir. — Gentleman.
Madame, *f.*	Mrs. — Lady. — Madam.

مقص *màqàss.*

بر مكتوب *bìr mèktoub.*

مكتوبلر *mèktoublār.*

بر يازيجى بر كاتب *bìr yàze̱dje̱. — bìr kàtìb.*

بر دل — بر لسان *bìr dìl. — bìr liçān.*

دللر — لسانلر *dìllèr. — liçānlār.*

—

باش *bāch.*

صاچ *sātch.*

بورن *bouroun. — bourn.*

آغز *âghe̱z.*

ديشلر *dìchlèr.*

بوين *bòyoun.*

اللر *èllèr.*

يورك *yùrèk.*

معده *mì'dè.*

اياق *àyāq.*

—

آدم *àdām.*

قارى *qàre̱.*

افندى *èfèndì.*

خانم *khàne̱m.*

L'église, *f.*	The church.
La prière, *f.*	The prayer.
Un livre, *m.*	A book.
Le chemin de fer, *m.*	The railway.
Le train, *m.*	The train.
La station, *f.*	The station.
—	—
Vite.	Quick.— Soon.—Quickly.
Doucement.	Slowly. — Gently.
Aujourd'hui.	To day.
Hier.	Yesterday.
Demain.	To morrow.
Le jour, *m.*	The day.
La nuit, *f.*	The night.
Le matin, *m.*	The morning.
Le soir, *m.*	The evening.
Le temps, *m.*	The time.
—	—
Le soleil, *m.*	The sun.
La lune, *f.*	The moon.
Un an, *m.*	A year.

كليسه *kèlisè.*

دعا — نماز *dou'a. — nàmāz.*

بر كتاب *bìr kitāb.*

تيمور يول — دمر يول *dèmìr yòl.*

تيمور يول عربه‌لری *dèmìr yòl 'aràbàlàre.*

منزل *mènzìl.*

— —

چابك چاپوق *tchàpek. - tchàpouq.*

يواش يواش *yàvāch yàvāch.*

بو كون *bou ghùn.*

دون *dùn.*

يارين *yàren.*

كون — كوندز *ghùn. — ghùndùz.*

كيجه *ghèdjè.*

صباح *sàbāh.*

اخشام *àkhchām.*

وقت — زمان *vāqt. — vàqet. — zàmān.*

— —

كونش *ghùnèch.*

آى *ày.*

بر ييل — بر سنه *bìr yel. — bìr sènè.*

Un mois, *m.*	A month.
Une semaine, *f.*	A week.
Une heure, *f.*	An hour.
Une minute, *f.*	A minute.
Un trimestre, *m.*	A quarter (the space of three months).
Un voyageur, *m.*	A traveller.
Un voyage, *m.*	A journey.
—	—
Commencer.	To begin.

(1) All turkish VERBS terminate in مق *mâq*, or مك *mèk*, as english ones begin with *to*. The second person of the IMPERATIVE is obtained by cutting off this termination. This imperative is, in turkish, the root of the verbe. Ex.: كسمك *kèsmèk*, Couper, *To cut, to cut off;* كس *kès*, Coupez, *Cut.* — صاقلامق *sàqlàmāq*, Conserver, garder, *To keep, to save;* صاقلا *sāqla*, Conservez, *Keep.* — آتمق *âtmāq*, Jeter, *To throw, to throw away ;* آت *ât*, Jetez, *Throw.* — بنا ايتمك *bina ètmèk*, Bâtir, *To build;* بنا ايت *bina èt*, Bâtissez, *build*, etc.

بر آی *bìr ày.*
بر هفته *bìr hàfta.*
بر ساعت *bìr sà'āt.*
بر دقیقه *bìr tàqiqè.*
اوچ آیلق *ùtch àyleq.*

بر یولجی *bìr yòldjou.*
بر یولجیلق *bìr yòldjoulouq.*
باشلامق (1) *bàchlàmāq.*

The NEGATIVE IMPERATIVE is formed by leaving out the م *mim*, and cutting off the last letter of the infinitive (adding the letter ه *hè*). Ex : قاچمق *qātchmāq*, Fuir , *To run away ;* قاچمه *qātchma*, Ne fuyez pas, *Do not run away.* — قوشمق *qòchmāq*, Courir; *To run ;* قوشمه *qòchma*, Ne courez pas, *Don't run.* — اوپمک *eupmèk* , Baiser , *To kiss ;* اوپمه *eupmè*, Ne baisez pas, *Do not kiss*, etc.

This negative imperative is, at the same time, a SUBSTANTIVE. Ex.: يالوارمق *yālvārmāq*, Prier, *To beg*,

Écrire.	To write.
Lire.	To read.
Finir.	To finish.
Aller.	Fo go.
Venir.	To come.
Manger.	To eat.
Boire.	To drink.
Donner.	To give.
Prendre.	To take.
—	—
S'asseoir.	To sit down.
Se coucher, dormir.	To sleep.
Se lever.	To get up.
Se laver.	To wash himself.
Apporter.	To bring.
Emporter.	To take away.
Rire.	To laugh.
Pleurer.	To weep, to cry.

يالوارمه *yālvārma* (Ne priez pas, *Do not beg*) La prière, *The begging, prayer, request.* — دوشنمك *dùchunmèk*,

يازمق *yàzmāq.*

اوقومق *òqoumāq.*

بتورمك *bìtìrmèk.*

كتمك *guìtmèk.* — *ghìtmèk*

كلمك *ghèlmèk.*

يمك *yèmèk.*

ايچمك *ìtchmèk.*

ويرمك *vèrmèk.*

آلمق *âlmāq.*

— —

اوطورمق *òthourmāq.*

اويومق — ياتمق *yàtmāq.* — *ouyoumāq.*

قالقمق *qālqmāq.*

يـيقانمق *yeqànmāq.*

كتورمك *ghètìrmèk.*

كوتورمك — كوترمك *ghùtùrmèk.*

كولمك *ghùlmèk.*

آغلامق *âghlàmāq.*

Penser à, *To think of;* دوشنمه *dùchùnmè* (Ne pensez pas, *Do not think*) Pensée, *Thought*, etc.

Parler.	To speak.
Savoir.	To know.
—	—
Gagner.	To gain.
Perdre.	To lose.
Jouer.	To play.
Mettre.	To put.
Travailler.	To work.
Fermer.	To shut, to shut up.
Ouvrir.	To open.
Oublier.	To forget.
Entendre.	To hear.
Mourir.	To die.
—	—
1 Un, e.	One, a, an.
2 Deux.	Two.
3 Trois.	Three.
4 Quatre.	Four.
5 Cinq.	Five.

سویلمك *sèuylèmèk.*

بیلمك — بلمك *bìlmèk.*

— —

قزانمق *qàzànmāq.*

غیب ایتمك *ghàyb ètmèk.*

اوینامق *òynàmāq.*

قویمق — قومق *qòmāq. — qòymāq.*

ایشلمك *ìchlèmèk.*

قپامق *qàpàmāq.*

آچمق *âtchmāq.*

اونتمق *ounoutmâg.*

ایشتمك *ìchìtmèk.*

اولمك *èulmèk.*

— —

١ بر *bìr.*

٢ ایکی *ìkì.*

٣ اوچ *ùtch.*

٤ دورت *deurt.*

٥ بش *bèch.*

6	Six.	Six.
7	Sept.	Seven.
8	Huit.	Eight.
9	Neuf.	Nine.
10	Dix.	Ten.
	—	—
11	Onze.	Eleven.
12	Douze.	Twelve.
13	Treize.	Thirteen.
14	Quatorze.	Fourteen.
15	Quinze.	Fifteen.
16	Seize.	Sixteen.
17	Dix-sept.	Seventeen.
18	Dix-huit.	Eighteen.
19	Dix-neuf.	Nineteen.
20	Vingt.	Twenty.
21	Vingt et un.	Twenty-one.
22	Vingt-deux.	Twenty-two.
23	Vingt-trois.	Twenty-three.
24	Vingt-quatre.	Twenty-four.
25	Vingt-cinq.	Twenty-five.

التی	٦	*ālte̱.*
یدی	٧	*yèdì.*
سکز	٨	*sèkìz.*
طقوز	٩	*dhòqouz.*
اون	١٠	*òn.*

— —

اون بر	١١	*òn-bìr.*
اون ایکی	١٢	*òn-ìkì.*
اون اوچ	١٣	*òn ùtch.*
اون درت	١٤	*òn deurt.*
اون بش	١٥	*òn bèch.*
اون التی	١٦	*òn ālte̱.*
اون یدی	١٧	*òn yèdì.*
اون سکز	١٨	*òn sèkìz.*
اون طقوز	١٩	*òn dhòqouz.*
یگرمی	٢٠	*yìrmì.*
یگرمی بر	٢١	*yìrmì bìr.*
یگرمی ایکی	٢٢	*yìrmì ìkì.*
یگرمی اوچ	٢٣	*yìrmì ùtch.*
یگرمی درت	٢٤	*yìrmì deurt.*
یگرمی بش	٢٥	*yìrmì bèch.*

26 Vingt-six.	Twenty-six.
27 Vingt-sept.	Twenty-seven.
28 Vingt-huit.	Twenty-eight.
29 Vingt-neuf.	Twenty-nine.
30 Trente.	Thirty.
31 Trente et un.	Thirty-one.
32 Trente-deux, etc.	Thirty-two, etc.
40 Quarante.	Forty.
50 Cinquante.	Fifty.
60 Soixante.	Sixty.
70 Soixante-dix.	Seventy.
71 Soixante et onze.	Seventy-one.
72 Soixante-[illegible]ze.	Seventy-two.
80 Quatre vingts.	Eighty.
90 Quatre - vingt - dix.	Ninety.
91 Quatre - vingt -onze.	Ninety-one.
92 Quatre - vingt-douze.	Ninety-two.

100 Cent.	A hundred.
101 Cent un.	A hundred and one.
102 Cent deux, etc.	A hundred and two, etc.

يكرمى التى ٢٦ *yìrmì àlte̱.*
يكرمى يدى ٢٧ *yìrmì yèdì.*
يكرمى سكز ٢٨ *yìrmì sèkìz.*
يكرمى طقوز ٢٩ *yìrmì dhòqouz.*
اوتوز ٣٠ *òtouz.*
اوتوز بر ٣١ *òtouz bìr.*
اوتوز ايكى الخ ٣٢ *òtouz ìkì (ìlà-âkhìrhì).*
قرق ٤٠ *qe̱rq.*
اللى ٥٠ *èllì.*
التمش ٦٠ *àltme̱ch.*
يتمش ٧٠ *yètmìch.*
يتمش بر ٧١ *yètmìch bìr.*
يتمش ايكى ٧٢ *yètmìch ìkì.*
سكسان ٨٠ *sèksèn.*
طقسان ٩٠ *dhòqsān.*
طقسان بر ٩١ *dhòqsàn bìr.*
طقسان ايكى ٩٢ *dhoqsàn ìkì.*

— —

يوز ١٠٠ *yùz.*
يوز بر ١٠١ *yùz bìr.*
يوز ايكى الخ ١٠٢ *yùz ìkì.*

200	Deux cents.	Two hundred.
300	Trois cents, etc.	Three hundred, etc.
1000	Mille.	A thousand.
2000	Deux mille, etc.	Two thousand, etc.
1000000	Un million.	A million.

— —

Premier, ère.	First.
Second, e.	Second.
Troisième.	Third.
Quatrième.	Fourth.
Cinquième.	Fifth.
Sixième.	Sixth.
Septième.	Seventh.
Huitième.	Eighth.
Neuvième.	Ninth.
Dixième.	Tenth.
Onzième.	Eleventh.
Douzième.	Twelfth.
Treizième.	Thirteenth.
Quatorzième.	Fourteenth.
Quinzième, etc.	Fifteenth, etc.

ایکی یوز ۲۰۰ *ìkì yùz.*

اوچ یوز الخ ۳۰۰ *ùtch yùz.*

بیك ۱۰۰۰ *bìn.*

ایکی بیك الخ ۲۰۰۰ *ìkì bìn.*

بر میلیون ۱۰۰۰۰۰۰ *bìr mìlyòn.*

— —

برنجی — ایلك *bìrìndjì. — ìlk.*

ایکنجی *ìkìndjì.*

اوچنجی *ùtchùndjù.*

دردنجی *dèurtùndjù.*

بشنجی *bèchìndjì.*

آلتنجی *àltendje.*

یدنجی *yèdìndjì.*

سکزنجی *sèkizìndjì.*

طقوزنجی *dhòqouzoundjou.*

اوننجی *ònoundjou.*

اون برنجی *òn bìrìndjì.*

اون ایکنجی *òn ìkìndjì.*

اون اوچنجی *òn ùtchùndjù.*

اون دردنجی *òn deurtùndjù.*

اون بشنجی الخ *òn bèchìndjì.*

Vingtième.	Twentieth.
Vingt-unième.	Twenty-first.
Vingt-deùxième.	Twenty-second.
Vingt-troisième, etc.	Twenty-third, etc.
Trentième, etc.	Thirtieth, etc.
—	—
Moitié.	Half.
Tiers.	Third part.
Quart.	The quarter.
Cinquième.	The fifth.
Sixième, etc.	Sixth.
—	—
Dimanche.	Sunday.
Lundi.	Monday.
Mardi.	Tuesday.
Mercredi.	Wednesday.
Jeudi.	Thursday.
Vendredi.	Friday.
Samedi.	Sunday.
—	—
Janvier.	January.
Février.	February.

یکرمنجی *yìrmìndjì.*
یکرمی برنجی *yìrmì bìrìndjì.*
یکرمی ایکنجی *yìrmì ìkìndjì.*
یکرمی اوچنجی *yìrmì ùtchùndjù.*
اوتوزنجی *òtouzoundjou.*

— —

یارم — یاری *yàre̱m. — yàre̱.*
اوچده بر — ثلث *ùtchtè bìr. — sùls.*
دردده بر — بر ربع *deurttè bìr. — bìr rùb'.*
بشده بر — بر خمس *bèchtè bìr. — bìr khùms.*
التیده بر — بر سدس *àlte̱da bìr. — bìr sùds.*

— —

بازار کونی *bàzār ghùnù.*
بازار ایرتسی *bàzār èrtècì.*
صالی *sàle̱.*
چهارشنبه *tchārchèmbè.*
پنجشنبه *pèndjchèmbè.*
جمعه *djùm'a.*
جمعه ایرتسی *djùm'à èrtècì.*

— —

کانون ثانی *kànounì sànì.*
شباط *chùbāth.*

Mars.	March.
Avril.	April.
Mai.	May.
Juin.	June.
Juillet.	July.
Août.	August.
Septembre.	September.
Octobre.	October.
Novembre.	November.
Décembre.	December.

Rouge,	Red.
Blanc, he.	White.
Noir, e.	Black.
Jaune.	Yellow.
Vert, e.	Green.
Bleu, e.	Blue.

Le printemps.	Spring.
L'été.	Summer.

مارت *mārt.*
نيسان *nìçān.*
مايس *màïs.*
حزيران *hàzìrān.*
تموز *tèmouz.*
آغستوس *âghòstòs.*
ايلول *èyloul.*
تشرين اوّل *tèchrìn-ì èvvèl.*
تشرين ثانى *tèchrìn-ì sànì.*
كانون اوّل *kànoun-ì èvvèl.*

— —

قرمزى *qe̱rme̱ze̱.*
بياض *bèyāz.*
سياه — قره *sìyàh. — qàrà.*
صارى *sāre̱.*
يشيل *yèchìl.*
ماوى *màvì.*

— —

ايلك بهار *ìlk bàhār.*
ياز *yāz.*

L'automne.	Autumn.
L'hiver.	Winter.
—	—
Je. Moi. — De moi.	I. — Of me.
Tu. Toi. — De toi.	Thou. — Of thee.
Il. Elle. Lui. — De lui.	He.She. It.—His. Her. Its.
Nous. — De nous. Notre.	We. — Of us. Our.
Vous. — De vous. Votre.	You. — Of you. Your.
Eux. Elles. — D'eux.	They. — Of them.
—	—
Moi. (*Nom.*)	I.
De moi. Mon. (*Gén.*)	Of me. My.
A moi. (*Dat.*)	To me.
Dans moi, en moi.	In me.
Moi. (*Acc.*)	Me.
De moi. (*Abl.*)	From me.
Avec moi.	With me.

صوك بهار *sòn bàhār.*

قيش *qęch (qęsh).*

— —

بن — بنم *bèn. — bènìm.*

سن — سنك *sèn. — sènìn.*

او — انك *ò. — ònoun.*

بز — بزم *bìz. — bìzìm.*

سز — سزك *sìz. — sìzìn.*

انلر — انلرك *ònlār. — ònlàręn.*

— —

بن *bèn.*

بنم *bènìm.*

بكا *bàna.*

بنده *bèndè.*

بنى *bènì.*

بندن *bèndèn.*

بنمله *bènìmlè.*

IIe PARTIE.	PART. II.
Phrases.	**Phrases.**
PHRASES FACILES.	EASY PHRASES.
Donnez-moi.	Give me.
Apportez-moi.	Bring me.
S'il vous plaît.	If you please.
Je vous prie.	I beg you. — Pray.
Que voulez-vous?	What do you want?
Je veux.	I want. — I wish.
Il y a.*	Is there.
Y a-t-il?*	There is?
Il n'y a pas.	There is not.
Où est-il?	Where is it?
—	—
Qu'avez-vous?	What is the matter with you?

قسم ثانی — QESMI SANI.

عبارات — 'Ybàràt.

قولای عباره‌لر — QÒLAY 'YBARÈLÈR.

ویر بکا vèr bàna.

کتور بکا guètìr bàna. — ghètìr bàna.

اکر استرایسه‌ك — کرم ایت èyèr ìstèrsìn. — kèrèm èt.

رجا ایدرم — یالواررم rìdjà èdèrìm. yàlvàrerem.

نه استرسن nè ìstèrsìn.

استرم ìstèrìm.

وارمی vārme.* (y a-t-il?)

وار — واردر vār. — vārder.* (il y a.)

یوق — یوقدر yòq. — yòqtour.

نرده‌ده nèrèdè. — nèrdè.

—

نه‌کز وار — نه‌ك وار nènìz vàr. — nèn vàr.

Dites-moi ce que vous avez?	Tell me what ails you?
Qu'a-t-il?	What is the matter with him?
Cela ne fait rien.	Never mind.
Ne vous fâchez pas.	Don't be angry.
Allez ensemble.	Go together.
Prenez un parapluie.	Take an umbrella.
Où allez-vous?	Where are you going?
Je vais à la maison.	I am going to home.
L'aimez-vous?	Do you like it?
Beaucoup.	Very much.
—	—
Prêtez-moi.	Lend me.
Allez chercher.	Go and look for.
Tout à l'heure.	By and by.
Faites-moi cette faveur.	Do me this favour.
Je le ferai avec plaisir.	I shall do it with pleasure.

سویله بكانه‌ك وار *seuylè bàna nèn vār.*

نه‌سی وار *nèci vàr.*

ضرر یوق *zàrār yòq.*
كوجنمه — طارلمه *ghùdjènmè. — dhàrelma.*
برابر كیت *bèràbèr ghìt.*
بر شمسیه آل *bìr chèmsìyè âl.*
نره‌یه كیدیورسن *nèrèyè ghìdèyòrsoun.*
اوه كیدیورم *èvè ghìdèyoroum.*
انی سورمیسن *ònou sèvèrmìcìn.*
پك چوق — زیاده‌سیله *pèk tchòq. — zìyàdècìlè.*

اودنج ویر بكا *èudùndj vèr bànà.*
كیت آرا *ghìt âra.*
شمدی — دمین — بر آزدن *chìmdì. — dèmìn. — bìr âzdān.*
بو عنایتی ایله بكا *bou 'ynàyètì èylè bàna.*
جان وكوكلدن یاپه‌جغم — بالافتخار یاپارم *djān-u-ghùnùldèn yàpàdjdgàhem.—bìl-ìftìkhar yàpàrem.*

Vous êtes bien bon.	You are very kind.
Sans compliments.	Without ceremony.
Je vous aime.	I like you. — (I love you.)
Et moi aussi.	So do I.
Je n'y manquerai pas.	I do not fail.
—	—
Apprenez le français.	Learn french.
Apprenez-vous le turc ?	Do you learn turkish ?
Faites attention.	Pay attention.
Prenez garde.	Take care.
Lisez-moi cette lettre.	Read this letter for me.
Fermez la porte.	Shut the door.
Restez ici un peu.	Stay here a little.
N'allez pas à présent.	Do not go now.
Je suis fatigué.	I am tired.
Vous êtes paresseux.	You are idle.
—	—
Comment cela ?	How so?

پك مروتلوسکز	*pek mùrùvvètlìcìnìz.*
تکلیفسز	*tèklîfsîz.*
سنی سورم — سزی سورم	*sènì-sèvèrìm. — sìzì sèvèrìm.*
بنده کذلك	*bèndè kèzālik.*
باش اوستنه — قصور ایتمم	*bàch ùstùnè. — qouçour ètmèm.*

— —

فرانسزجه اوکرن	*frānsezdja euyrèn.*
ترکچه اوکرنیورمیسن	*tùrktchè euyrènìyormouçoun.*
دقت ایت	*dìqqāt èt.*
صاقن	*sàqen.*
بو مکتوبی اوقو بکا	*bou mèktoubou òqou bàna.*
قپویی قپا	*qāpeye qàpa.*
طور بوراده براز	*dhour bouràda bìr âz.*
شمدی کتمه	*chìmdì ghìtmè.*
یورغونم	*yòrghounoum.*
تنبلسن	*tèmbèlsìn.*

— —

نصل بویله	*nàcel beuylè.*

Venez voir.	Come and see.
Donnez-moi cela.	Give me that.
Ouvrez la porte.	Open the door.
Sonnez la sonnette.	Ring the bell.
Entendez-vous ?	Do you hear?
Appelez le domestique.	Call the servant.
Faites vite. — Hâtez-vous.	Make haste.
Ne faites pas de bruit.	Do not make noise.
J'ai fini.	I have finished.

— —

Faites.	Do.
Ne faites pas.	Do not. — Don't.
Je veux. — J'ai besoin.	I want.
Je ne veux pas.	I do not want.
Je suis occupé.	I am busy.
J'ai des affaires.	I have business.
Je suis prêt.	I am ready.
Êtes-vous prêt ?	Are you ready ?
Oui, Monsieur.	Yes, Sir.
Non.	No.

— —

كل باق — كل كور *ghèl bāq. — ghèl gùèùr.*
شونى بكا وير *chounou bàna vèr.*
قپوىى اچ *qàpouyou àtch.*
چنغراغى چال *tchìngheràghe tchâl.*
ايشديورميسن *ìchìdìyòrmouçoun.*
خدمتجى يى چاغر *khezmetcheye tchàgher.*
چاپوق اول *tchàpouq òl.*
شماطه ايتمه *chàmàtha ètmè.*
بتوردم *bìtìrdìm.*

— —

ياپ — ايت *yāp. — èt.*
ياپمه — ايتمه *yāpma. — ètmè.*
استرم — بكا لازم *ìstèrìm. — bàna làzem.*
استمم *ìstèmèm.*
مشغولم *mechghouloum.*
ايشم وار *ìchìm vār.*
حاضرم *hàzerem.*
حاضرميسن *hàzermecen.*
اوت افندم *èvèt èfèndìm.*
خير *khàyer.*

— —

Lui avez-vous parlé ?	Have you spoken to him?
Pas encore.	Not yet.
Qu'attendez-vous ?	What are you waiting for?
Venez ici.	Come here.
Allez vous-en.	Go on. — Go away.
Allez-vous coucher.	Go to bed.
Écoutez-moi.	Listen to me.
Il est venu.	He came.
Pourquoi?	Why? — What for?
Je ne sais pas.	I do not know.

— —

Vous êtes mon ami.	You are my friend.
Ne l'êtes-vous pas?	Are you not?
Oui, je le suis.	Yes, I am.
Elle est malade.	She is ill.
Elle est très-bien.	She is very well.
Ils sont très-contents.	They are very satisfied.
Il était bien.	He was well.
Il est pauvre à présent.	He is poor now.
Il sera riche.	He will be rich.

اکا سویلدکمی *òna sèuylèdìnmì.*

دها سویلمدم *dàha sèuylèmèdìm.*

نه بکلیورسن *nè bèklìyorsoun.*

بورایه کل *bouràya ghèl.*

هایده کیت *hàydè ghit.*

یتاغه کیت *yàtàgha ghìt.*

دکله بنی *dìnlè bènì.*

کلدی *ghèldì.*

نیچون — نه ایچون *nìtchìn. — nè-ìtchìn.*

بلمم *bìlmèm.*

— —

سن بنم دوستمسن *sèn bènìm dòstoumsoun.*

دکلمیسن *dèyìlmìcìn.*

اوت دوستکزم *èvèt dòstounouzoum.*

خسته در *khāstà-der.*

پک ایودر *pèk èyì-dìr.*

پك خشنوددرلر *pèk khochnoud-dourlār.*

ایو ایدی *èyì ìdì.*

شمدی فقرادر *chìmdì fouqàràder.*

زنکین اولهجق *zènghìn òlàdjāq.*

J'en serai bien aise.	I shall be very glad of it.
—	—
Je suis votre sincère ami.	I am your sincere friend.
Ne suis-je pas?	Am I not?
Oui, vous êtes.	Yes, you are.
Il va au lit tard.	He goes to bed late.
Elle se lève de bonne heure.	She gets up early.
Venez en haut.	Come up. — Come upstairs.
Qu'ils aillent en bas.	Let them go down.
Venez vite.	Come quick.
Ne soyez pas long.	Don't be long.
Je vous attendrai.	I shall wait for you.
—	—
A-t-il apporté le vin?	Did he bring the wine?
Oui.	Yes.
Très-bien.	Very well.

اندن ممنون اولورم — اندن محظوظ اولورم	*òndān mèmnoun òlouroum. — òndān māhzouz òlouroum.*
—	—
بن سنك صادق دوستك يم	*bèn sènìn sàdeq dòstounoum.*
دكلمى يم	*dèyilmìyìm.*
اوت سن سن	*èvèt sènsìn.*
يتاغه كچ كيدر	*yàtàgha ghètch ghìdèr.*
اركن قالقار	*èrkèn qālqār.*
يوقارى كل — يوقارى بيورك	*yòqàre ghèl. — yòqàre bouyouroun.*
اشاغى كيتسونلر	*âchàghe ghìtsìnlèr.*
چابق كل	*tchàpeq ghèl.*
چوق طورمه	*tchòq dhourma.*
سنى بكليه جكم	*sènì bèklèyèdjèyìm.*
—	—
شرابى كتورديمى	*chàràbe ghètìrdìmì.*
اوت	*èvèt.*
پك ايو	*pèk èyì.*

Très-mal.	Very bad.
Avez-vous écrit la lettre?	Have you written the letter?
Certainement.	Certainly.
—	—
Êtes-vous bon garçon?	Are you a good boy?
Êtes-vous bonne fille?	Are you a good girl?
Voulez-vous?	Will you?
Vous savez mieux que moi.	You know better than I.
—	—
J'ai tort.— Je me trompe.	I am mistaking.
J'ai eu tort. — J'ai fait erreur.	I made a mistake.
Vous avez raison.	You are right.
Voulez-vous le faire?	Will you do it?
Oui, je veux.	Yes, I will.
Je ne peux pas.	I can'not.
Je ne veux pas.	I will not. — I wont.

پك فنا *pèk fèna.*

مكتوبى يازدكمى *mèktoubou yazdenme.*

هاى هاى *hāy hāy.*

— —

ايو اوغلانميسن *èyì òghlānmecen.*

ايو قزمىسن *èyì qezmecen.*

استرميسن — ايدرميسن *ìstèrmìcìn. — èdèrmìcìn.*

سن بندن ايو بلورسن *sèn bèndèn èyì bìlìrsìn.*

— —

ياكلشم وار *yānlechem vār.*

ياكلش ايتدم *yānlech èttìm.*

حقلك وار — حقكز وار *hāqqen vār. — hāqqenez vār.*

بونى يابارميسن *bounou yàpārmecen.*

بلى ياپارم *bèlì yàpàrem.*

ياپهمم *yàpàmām.*

ياپميهجغم — ياپمم *yāpmàyàdjàghem.— yāpmām.*

Il est bien bon.	It is very nice.
Il est très-beau.	It is beautiful.
Elle est très-jolie.	She is very pretty.

— —

J'ai soif.	I am thirsty.
Avez-vous faim ?	Are you hungry ?
Asseyez-vous.	Sit down.
Prenez place.	Take sit.
Restez tranquille.	Be quiet.
Approchez-vous du feu.	Come closer to the fire.
Elle s'est fâchée avec moi.	She is angry with me.
Il désire vous voir.	He wishes to see ye.
Regardez ici.	Look here.
Venez donc.	Come along.

پك ايو *pèk èyì.*
پك اعلا *pèk à'ala.*
پك كوزل *pèk ghùzèl.*

—

صوصامشم *souçamechem.*
آجميسن — قرنكز آجمى. *âdjmecen. — qārnenez âdjme.*
اوطور — اوطورك *òthour. — òthouroun.*
بيورك اوطورك *bouyouroun òthouroun.*
اوصلو طور — راحت طور *ouslou dhour. — ràhāt dhour.*
آتشه يقلاش *âtèchè yāqlāch.*
بنمله طارلدى *bènìmlè dhàrelde.*
سزى كورمكى آرزوليور *sìzì gueurmèyì àrzoulàyòr.*
بورايه باق — باق سكا *bouràya bāq. — bāq sàna.*
كل سكا *ghèl sàna.*

PHRASES PLUS DIFFICILES.	MORE DIFFICULT PHRASES.
Comment appelle-t-on cela ?	What do they call that ?
La langue anglaise est très-belle.	The english language is very pretty.
Le français est une langue très-utile.	French is a very useful language.
La langue turque est harmonieuse.	The turkish language is harmonious.
La position de Constantinople est magnifique.	The position of Constantinople is magnificent.
Paris est le centre de la politesse et du goût.	Paris is the centre of politness and taste.
Londres est une des plus belles villes de l'Europe.	London is one of the finest cities in Europe.
La beauté des dames anglaises est admirable.	The beauty of the english ladies is admirable.

زيــــادە كــوچ تعبيرلـر ZÌYADÈ GHÙTCH TÀ'BÌRLER.

بوكا نه ديرسن *bouna nè dèrsìn.*

انكليز لسانى پك ظريفدر *ìnghìlìz lìçàne pèk zàrìf-dìr.*

فرانسزجه پك فائدەلو بر لساندر *frānsezdjà pèk fàïdèli bìr lìçānder.*

تركى لسانى نك صداسى لطيفدر *tùrkì lìçàne-nèn sèdàce làthìfdìr.*

استانبولك موقعى غايت كوزلدر *ìstāmbòl-oun mèvqì'y ghà yèt ghùzèldìr.*

پارس چلبيلك وظريفلكك مركزيدر *pàrìs tchèlèbìlìk vè zàrìf lìyìn mèrkèzìdìr.*

لوندره اوروپانك الك كوزل شهرلرندن بريدر *lòndra èvròpànen èn ghù-zèl chèhìrlèrìndèn bìri-dìr.*

انكليز خانملرك كوزللكلرى تعجب اولنور درجەدەدر *ìnghìlìz khànemlàren ghù-zèllèklèrì tè'àddjùb òlou nour dèrèdjèdèdìr.*

Les Anglais sont une nation extrêmement riche.	The English are an extremely rich nation.
L'étude est pénible, mais le fruit en est doux.	Study is bitter, but its fruits are sweet.
Que désirez-vous ?	What do you wish ?
Quel est votre ordre ?	What is your order ?
Quel est ce Monsieur ?	Who is that gentlemen ?
Quel est votre marchand de vin ?	Who is your wine merchant ?
De qui achetez-vous votre vin ?	Of whom do you buy your wine ?
Quelle est la voiture que vous avez achetée ?	Which is the carriage you have bought ?
Qu'avez-vous fait ?	What have you done ?
Que voulez-vous me donner ?	What will you give me ?
Qu'est-ce que cela ?	What is that ?
Qu'en dites-vous ?	What do you say to that ?

انكليزلر غايت زنكين بر ملتدر	*ìnghìlìzlèr ghàyèt zènghìn bìr mìllèttìr.*
تحصيل آجی امّا ثمرەسی طاتلودر	*tāhsîl âdje̲ āmma sèmèrèci thātle̲-de̲r.*
نه آرزولرسن — نه آرزولرسكز	*nè ârzoulārse̲n. — nè ār-zoulārse̲ne̲z.*
امركز ندر	*èmriniz nèdìr.*
بو افندی كيم در	*bou èfèndì kîm-dìr.*
سزك شرابجيكز كيمدر	*sìzìn chàrābdje̲ne̲z kîm-dìr.*
شرابكزی كيمدن صاتون آليورسكز	*chàràbe̲ne̲ze̲ kîmdèn sàte̲n âle̲yòrsounouz.*
صاتون آلديغكز پيطون قنغی در	*sàte̲n âlde̲ghe̲ne̲z pāython hānghe̲de̲r.*
نه ياپدك — نه ياپديكز	*nè yāpte̲n. — nè yāpte̲ne̲z.*
بكا نه ويررسكز	*bàna nè vèrìrsìnìz.*
بو نه در	*bou nè dìr.*
بوكا نه ديرسكز	*bouna nè dèrsìnìz.*

— —

Est-ce que tout est bien ?	Is it all right ?
Tout est bien.	All it's right.
Allons au marché.	Let us go to the market.
Très-bien, avec grand plaisir.	Very well, with great pleasure.
Que voulez-vous acheter ?	What do you wish to buy?
Nous achèterons quelques choses.	We will buy some things.
De quelle espèce ?	What kind?
Différents objets.	Different things.
Pour boire et manger.	To eat and to drink.
Quelle espèce de monnaie avez-vous?	What kind of money have you ?
J'ai de la monnaie anglaise.	I have english money.

— —

Comment appelez-vous cela en turc?	What do you call that in turkish?

يـولـنـده‌مـی — هـر شـیء یولنده‌می	*yòloundàme̱. — Hèr chèy yòloundame̱.*
یولنده در — پك ایو	*yòloundà-de̱r. — pèk èyì.*
چارشویه کیده‌لم	*tchàrche̱yà ghìdèlìm.*
پك ایو باش اوستنه	*pèk èyì, bāch ùstùnè.*
نه المغه استرسن — نه صاتون آله‌جقسکز	*nè âlmàgha ìstèrsìn. — nè sàte̱n âlàdjāqse̱ne̱z.*
بر قاچ شیء صاتون آلورز	*bìr qātch chèy sàte̱n âle̱re̱z.*
نه درلو	*nè tùrlù.*
درلو درلو شیئلر — اوفاق تفك	*tùrlù tùrlù chèylèr. — oufâq tèfèk.*
ییوب ایچمك ایچون	*yèyìp ìtchmèk ìtchìn.*
نه جنس اقچه‌ك وار	*nè djìns āqtchèn vār.*
انكليز پاره‌م وار	*ìnghìlìz pàrām vār.*

— —

بوكا تركچه نه دیرسن	*bouna turktchè nè dèrsìn.*

Quel est le nom de cela en turc?	What is the name of that in turkish?
Quel est votre nom?	What is your name?
Mon nom est Moustapha.	My name is Moustapha.
Bonjour, Moustapha.	Good day, Moustapha.
Bon jour, ami.	Good day, friend.
Que voulez-vous?	What do you want?
Je veux du pain, des pommes de terre, des herbages, des choux, des choux-fleurs, des navets, des carottes et des concombres.	I want some bread, potatoes, greens, cabbage, cauliflowers, turnips, carrots, and cucumbers.
Je veux aussi de la viande de bœuf et de mouton, du poisson, des poules et des poulets.	I want also some beef, mutton, fish, fowl and chicken.
En avez-vous?	Have you any of them?
Oui, je peux vous donner	Yes, I can give you all that

بونك تركچه‌ده ادی نه در	*bounoun turktchèdè âde nèdìr.*
آدك نه در — آدكز ندر	*âden nèdìr. — âdenez nèdìr.*
آدم (اسم) مصطفى	*âdem (ìsmìm) mousthàfà.*
مرحبا مصطفى	*mèrhàba mousthàfa.*
مرحبا دوست	*mèrhàba dòst.*
نه استرسن	*nè ìstèrsìn.*
اكمك بتاته يشيل سبزوات لخنه قرنبيت شالغم هاوچ وخيار استرم	*èkmèk bàtèta yechìl zāvzàvāt làhàna qārnàbìt chālghām hàvoudj vè kheyār ìstèrìm.*
همدخی صغر اتی ایاله قیون اتی بالق طاوق وپلیچ استرم	*hèmdàkhì segher ètìlè qòyoun ètì bàleq thàvouq vè pìlîdj èstèrìm.*
بونلردن سنده وارمی	*bounlār-dān sèndè vārme.*
اوت هر نه استرسن بن	*èvèt hèr nè ìstèr-sèn bèn*

tout ce que vous demandez.	you ask.
—	—
Quel est le prix de cela ?	What is the price of that ?
C'est six piastres (un shilling).	It is six piastres (one shilling).
C'est très-cher.	It is very dear.
Il est très-bon marché.	It is very cheap.
Je vends toujours à bon marché.	I always sell cheap.
Combien voulez-vous donner ?	How much will you give ?
Je vous donne seulement six pence.	I give you only six pence.
J'ai besoin d'un marteau.	I want a hammer.
J'ai besoin aussi de quelques clous.	I want also some nails.

سکا ویره بلورم	*sàna vèrè bìlìrìm.*

— —

بونك بهاسی نه در — بونك فئاتی قاچدر	*bounoun pàhàce̱ nè-dìr.— bounoun fiyàte̱ qātch-te̱r.*
التی غروشدر(بر شیلیندر)	*ālte̱ ghourouchtour. — bìr chìlìndìr.*
پك بهالودر	*pèk pàhàle̱-de̱r.*
پك اوجوز در	*pèk oudjouzdour.*
بن دائما اوجوز صاتارم	*bèn daïma oudjouz sàtà-re̱m.*
نقدر ویررسن	*nèqàdār vèrìrsìn.*
یالکز اوچ غروش ویررم سکا	*yàle̱nez ùtch ghourouch vèrìrìm sàna.*
بر چکیچ استرم	*bìr tchèkìtch ìstèrìm.*
همده برقاچ اکسر استرم	*hèmdè bìr qâtch ènsèr istè-rìm.*

Donnez - moi un panier.	Give me a basket.
Je n'ai jamais vu une pareille chose dans toute ma vie.	I never sow such a thing in all my life.

بڭا بر سبد ویر *bàna bìr sèpèt vèr.*

بتون عمرمده هیچ بویله بر شیء کورمدم *bùtùn 'cùmrùmdè hìtch bèuylè bìr chèy guèur-mèdèm.*

# IIIe PARTIE.	# PART III.
Dialogues.	**Dialogues.**

I

LA PREMIÈRE RENCONTRE.	THE FIRST MEETING.
Bonjour, Monsieur.	Good morning, Sir.
Bonjour, Madame.	Good morning, Lady.
Je vous souhaite le bonjour.	I wish you a good morning.
Comment vous portez-vous ?	How do you do ?
J'espère que vous vous portez bien ?	I hope you are quite well ?
Très-bien, je vous remercie.	Very well, I thank you.
Et vous ?	And you ?

قسم ثالث — *QESM-Ì SÀLÌS.*

مكالمه‌لر — **Mùkàlèmèlèr.**

I

ايلك ملاقات — ILK MÙLÀQĀT.

صباحكز خير اولسون افندم *sàbàhe̲ne̲z khāïr òlsoun èfèndìm.*

صباحكز خير اولسون خانم *sàbàhe̲ne̲z khāïr òlsoun khàne̲m.*

صباح شريفكز خير اولسون *sàbàhi chèrìfìnìz khāïr òlsoun.*

نصل سكز — نه ياپيورسكز *nàce̲l se̲ne̲z. — nè yà peyòrsounouz.*

ايوسكز انشاء الله *èyìcìnìz ìnchāllāh.*

پك ايويم سزه تشكر ايدرم *pèk èyì-ìm sìzè tèchèkkur èdèrìm.*

ياسز نصل سكز *yà sìz nàce̲l-se̲ne̲z.*

Tout doucement.	Indifferently.
Assez bien.	Pretty well.
J'en suis bien aise.	I am glad of it.
Vous avez bonne mine.	You look well.
Vous portez-vous bien?	Are you well?
Comment êtes-vous?	How are you?
J'espère que vous êtes en bonne santé.	I hope you are in good health.
Je ne me porte pas très-bien.	I am not very well.
Je me porte parfaitement bien.	I am in excellent health.
Comment se porte-t-on chez vous?	How are all at home?
Mon père est un peu indisposé.	My father is not very well.

شویله بویله — نه ایو نه فنا	*chèuylè bèuylè. — nè èyì nè fèna.*
اپ ایویم	*èp èyèyim.*
بوندن ممنونم — حظ ایدرم	*boundān mèmnounoum. — hāzz èdèrim.*
چهره‌کز ایودر	*tchèhrènìz èyì-dìr.*
ایومیسکز — کیفکز ایومی	*èyìmiciniz. — kèyfinìz èyì-mì.*
نصل سکز — نیجه سکز	*nàcel-senez. — nìdjè-sì-nìz.*
صحت وعافیتده سکز انشاء الله — کیفکز ایودر انشاء الله	*sehhāt vù 'àfiyèttècìnìz ìnchāllāh. — kèyfìnìz èyìdìr ìnchāllāh.*
پك ایو دکلم	*pèk èyì dèyìlìm.*
پك اعلایم	*pèk à'alàyem*
سزك خانه کزده نصلدرلر	*sìzìn khànènìzdè nàceldẹr.*
پدرم بر از کیفسزدر	*pèdèrìm bìr âz kèyf[illegible]dìr.*

Et comment se porte Madame votre mère?	And how is your mother?
Elle est enrhumée.	She has a cold.
Elle a mal à la tête.	She has a headache.
J'en suis fâché.	I am sorry to hear it.
Il y a longtemps que je ne vous ai vu.	I have not seen you for some time.
Comment se porte Madame votre tante?	How is your aunt?
Passablement bien.	Tolerably well.
Et Monsieur votre oncle?	And your uncle?
Il a une mauvaise toux.	He has a bad cough.
Il a toussé toute la nuit.	He coughed all the night.
Madame P. est-elle à la maison?	Is Mrs P. at home?
Oui, Monsieur, donnez-vous la peine d'entrer.	Yes, Sir, please to walk in.
Je vous dérange peut-être, Madame?	I am afraid of intruding, Madam?

خانم والدەکز نیجەدر — *khànem vàlìdènìz nìdjè-*
خانم والدەکزك کیفی *air. — khànem vàlìdè-*
نصلدر *nìzìn kèyfì nàcelder.*
نوازلی وار — صوغوق آلمش *nèvàzìli vār.—sòouq âlmeçh.*
باشی آغریور — باش *bàche âghreyòr. — bāch*
آغریسی وار *âghrece vār.*
اندن مکدّرم *òndān mùkèddèrìm.*
چوقدن برو سزی کورمدم *tchòqtān-bèrì sìzì gueur-*
mèdìm.

خانم خالەکز نیجەدر *khànem khàlànez nìdjè-*
dìr.

اولدقچە ایودر *òldouqtcha èyìdìr.*
و افندی عموجەکز *vè èfèndì 'àmdjànez.*
بر فنا اوکسورکی وار *bìr fena èùksùruyu vār.*
بتون کیجە اوکسوردی *bùtùn ghèdjè èùksùrdù.*
فلان خانم اودەمی *fèlān khànem èvdèmì.*

اوت افندم بیورك *èvèt èfèndìm bouyouroun.*

بلکە سزی تعجیز ایدرم *bèlkì sìzì tà'djìz èdèrìm*
خانم — قورقارمکە سزی *khànem. — çòrqàremkì*

neuf heures, Monsieur.	nine o'clock, Sir.
Est-ce que le déjeuner est prêt ?	Is the breakfast ready ?
Il sera prêt dans une demi-heure, Monsieur.	It will be ready in a half an hour, Sir.
Bonjour, Madame.	Good morning, Lady, Mrs.
Bonjour, Mademoiselle.	Good morning, Miss.
Bonjour, Monsieur.	Good morning, Gentleman.
Comment vous portez-vous, ce matin ?	How do you do this morning ?
Comment avez-vous dormi la nuit ?	How did you sleep last night ?
J'espère que vous avez bien dormi la nuit ?	I hope you slept well last night ?
Très-bien, je vous remercie.	Very well, I thank you.
Nons avons un beau temps ce matin.	We have fine weather this morning.

طقوزدر افندم	*qouzdour èfèndìm.*
قهوه التی حاضرمی	*qāhvālte̱ hāze̱rme̱.*
یارم ساعتده حاضر اولور افندم	*yàre̱m sà'àtta hàze̱r òlour èfèndìm.*
خانم صباح شریفکز خیر اولسون	*khàne̱m sàbàhe̱ che̱rìfìnìz khàïr olsoun.*
صباح عفتکز خیراولسون خانم	*sàbàhe̱ 'yffètìnìz khàïr olsoun khàne̱m.*
صباح دولتکز خیر اولسون افندم	*sàbàhe̱ dèvlètìnìz khàïr olsoun èfèndìm.*
بو صباح مزاج عالیکز نصلدر	*bou sàbāh mìzàdje̱ à'àlìnìz nàce̱lde̱r.*
بو کیجه نصل اویودیکز	*boù ghèdjè nàce̱l ouyoudounouz.*
کیجه ایو راحت ایتدیکز انشاء الله	*ghèdjè èyì ràhāt èttìnìz ìnchāllah.*
پك اعلا تشکر ایدرم	*pèk à'ala tèchèkkùr èdèrìm.*
کوزل هوا وار بو صباح	*ghùzèl hàva vār bou sàbāh.*

Oui, il est très-beau.	Yes, it is very fine.
C'est une matinée charmante.	It is charming morning.
Très-agréable matinée, superbe.	Delightful morning.
Belle matinée.	Nice morning.
Quel temps fait-il ?	How is the weather?
Il fait bien beau temps.	It is beautiful weather.
C'est un temps bien superbe.	It is lovely weather.
Nous aurons une bien belle journée.	We shall have a fine day.
Quelle sorte de temps fait-il ?	What sort of weather is it?
Il fait mauvais temps.	It is bad weather.
Il fait un temps couvert.	It is cloudy.
Il fait un temps bien sombre.	It is very dull.
Il fait un temps affreux.	It is dreadful weather.

اوِت پك كوزل *èvèt pek ghùzèl.*

هوا پك اغلا بو صباح *hàva pèk à'alà bou sàbāh.*

غايت لطيف بر هوادر *ghàyèt làthîf bìr hàvàde̲r.*

كوزل هوالو بر صباح *guzèl hàvàle̲ bìr sàbāh.*

هوا نصلدر — نصل هوا *hàva nàce̲l-de̲r. — nace̲l hàva.*

پك كوزل بر هوادر *pèk ghùzèl bìr hàvà-de̲r.*

غايت كوزل بر هوادر *ghàyèt ghùzèl bìr hàvàde̲r.*

پك كوزل بر هوامز اولهجق بو كون *pèk ghùzèl bìr hàvàme̲z òlàdjāq bou ghùn.*

هوامز نه صوده در — هوا نه شكلده‌در *hàvàmez nè soudà-dèr. — hàva nè chèkìl-dè-dìr.*

هوا فنادر *hàva fènà-de̲r.*

هوا قپالودر *hàva qàpàle̲-de̲r.*

هوا پك قپالودر *hàva pèk qàpàle̲-de̲r.*

هوا پك فنادر — هوا پك برباد — هوا ناخوشدر *hàva pèk fènà-de̲r. — hàva pèk bèrbāt. — hà-*

Il fait un temps abominable.	It is shocking bad weather.
Il fait du brouillard.	It is foggy.
Il fait un temps pluvieux.	It is rainy weather.
Le temps est à la pluie.	It threatens to rain.
Le ciel est pris de tous côtés.	The sky is overcast.
Le ciel se couvre.	The sky gets very cloudy.
Le ciel se rembrunit.	The sky becames very dark.
Le soleil commence à se montrer.	The sun begins to break out.
Le soleil se montre.	The sun breaks out.
Le temps se remet.	The weather settles.
Le temps commence à se remettre, à se rassurer.	The weather begins to settle.

	va nà-khòch-tour.
غايت فنا بر هوادر —	*ghàyèt fèna bìr hàvà-de̱r.*
هوا وخيدر	*— hàva vàkhî-dìr.*
هوا دومانلودر	*hàva doumànle̱de̱r.*
يغمورلو بر هوادر	*yāghmourlou bìr hàvà-dèr.*
هوانك كوزى ياشلو —	*hàvàne̱n guèuzu yāchle̱.*
يغمور ياغهجق	*— yāghmour yàghàdjāq.*
كوك هر طرفدن قپاندى	*gueuk hèr thàrāftān qà-pānde̱.*
كوك قپانيور	*gucuk qàpàne̱yòr.*
هوا قراريور	*hàva qàràre̱yòr.*
كونش طوغمغه باشلادى — كونس آچليور	*ghùnèch dhòghmàghà bāchlāde̱. — ghùnèch âtche̱le̱yor.*
كونش طوغيور	*ghùnèch dhoghouyòr.*
هوا كركى كبى ايولشيور	*hàva ghèrèyì ghìbì èyilè-chìyòr.*
هوا كركى كبى ايو اولمغه باشلايور — هوا آچلمغه باشلايور	*hàva ghèrèyì ghìbì èyì òlmàgha bāchlàyòr. — hàva âtche̱lmàgha bāch-lāyòr.*

Le temps a l'air de vouloir se mettre au beau.	The weather seems as if it would settle.
Il a l'air de vouloir faire beau temps.	It looks as if it would be fine weather.
Le temps est remis.	The weather is settled.
Il fait bien chaud.	It is very warm.
Il fait une chaleur étouffante.	It is sultry hot.
Il fait bien doux.	It is very mild.
Il fait froid.	It is cold.
Il fait un froid excessif.	It is excessively cold.
Il fait très-lourd.	It is very close.
Il pleut. — Il tombe de la pluie.	It rains. — It is raining.
Il a plu. — Il est tombé de la pluie.	It has rained. — It has been reining.
Il va pleuvoir.	It is going to rain.
Il grêle. — Il tombe de la grêle.	It hails. — It is hailing.

هوا ايو اولهجق كبى اكلاشليور	*hàva èyi olàdjāq ghìbì ànlàchelìyòr.*
كوزل هوا اولهجغى اكلاشليور	*ghuzèl hàva òlàdjàghe ànlàchelìyòr.*
هوا ايولشدى — هوا اچلدى	*hàva èyìlèchtì. — hàva âtcheldę.*
هوا پك صيجاقدر	*hàva pèk sedjāqter.*
بوغولمه درجهسندە صيجاق وار	*bòghoulma dèrèdjècindè sedjāq vār.*
هوا پك ملايم	*hàva pèk mùlàyìm.*
هوا صوغوقدر	*hàva sowouq-tour.*
اشورى صوغوق ياپيور	*âchere sowouq yàpeyòr.*
پك ثقيل بر هوادر	*pèk sàqel bìr hàvà-der.*
يغمور ياغيور	*yāghmour yàgheyòr.*
يغمور ياغدى	*yāghmour yāghde.*
شمدى يغمور ياغهجق	*chìmdì yāghmour yàghàdjāq.*
طولو ياغيور	*thòlou yàgheyòr.*

Il neige. — Il tombe de la neige.	It snows. — It is snowing.
Il a neigé. — Il est tombé de la neige.	It has snowed. — It has been snowing.
Il gèle.	It freezes.
Il a gelé.	It has frozen.
Le temps s'adoucit.	It is getting milder.
Il fait bien du vent.	It is very windy.
Il fait grand vent.	The wind is very high.
Il fait des éclairs.	It lightens.
Le tonnerre gronde.	The thunder roars.
Le temps est à l'orage.	The weather is stormy.
Il fait sombre.	It is dark.

قار یاغیور *qār yàgheyòr.*

قار یاغدی *qār yāghdle.*

طوکیور — اورتالق طوکیور *dhònouyòr. — òrtàleq dhònouyòr.*

طوکدی *dhòndou.*

هوا زیاده ملایم اولیور *hàva zìyàdè mùlàyìm òlouyour.*

پك روزکار وار *pèk rùzguìār vār.*

هوا پك یوکسلدی — شدید بر روزکار وار *hàva pèk yùksuldu. — chèdìd bìr rùzguìār vār.*

شمشك چاقیور *chìmchèk tchàqeyòr.*

کوك کورلیور *gucuk ghìurlèyòr.*

هوا فرطنه‌لو — بوره هواسیدر *hàva fertenàle. — bòrā hàvàceder.*

هوا قرانلق *hàva qàrānleq.*

III.

DE LA LANGUE ANGLAISE.	OF THE ENGLISH LANGUAGE.
Parlez-vous anglais ?	Do you speak english?
Oui, je parle.	Yes, I do.
Combien de temps y a-t-il que vous avez été en Angleterre?	How long have you been in England?
Environ trois mois.	About three months.
Comment trouvez-vous ce pays?	How do like this country?
Il est bien beau.	It is very fine.
Comment aimez-vous le climat?	How do you like the climate?
Pas trop.	Not very much.
Oui, vous avez raison, car l'hiver n'est pas une belle saison à Londres.	Yes, you are right, because the winter is not a fine season for London.

III.

انكليز لسانى اوزره — İNGHİLİZ LİÇANE UZRÈ.

انكليزجه سويلرميسكز	*inghìlìzdjè seuylèrmìcìniz*
اوت سويلرم	*èvèt sèuylèrìm.*
انكلتره يه كله لى نقدر وقت اولدى	*ìnghìltèràyā ghèlèlì nè qàdār vàqet òldou.*
همان اوچ آى وار	*hèmān ùtch ây vār.*
بو مملكتى نصل سورسكز	*bou mèmlèkètì nàçel sèvèrsìnìz.*
پك چوق	*pèk tchòq.*
بورانك آب و هواسنى بكنيورميسكز	*bouràren âb u hàvàcene bèyènìyòrmouçounouz.*
او قدر دكل	*ò qàdār dèyìl.*
اوت حقكز وار چونكه لوندره ايچون قيش بر كوزل موسم دكلدر	*èvèt hāqqenez vār tchùnkì lòndra ìtchìn qech bìr ghùzèl mèvsìm dèyìldìr.*

Avez-vous vu quelque édifice public?	Have you seen any public buildings?
Oui, je suis allé hier au Palais de Cristal.	Yes, I went yesterday to the Crystal Palace.
Eh bien! qu'en dites-vous?	Well! what do you think of it?
Il est magnifique, et je puis dire que dans tout le monde il n'y a pas un plus joli édifice.	It is magnificent; and I can say that in all the world there is not a finer edifice.
Mais je vois que vous parlez l'anglais très-bien?	But I see you speak english very well?
J'aurais voulu le savoir mieux que cela, et par conséquent je l'étudie encore.	I should like to know it better than that; and consequently I am still studying it.
Avez-vous un maître?	Have you a teacher?
Oui, il vient chez moi chaque matin à neuf heures.	Yes, he comes to me every morning at nine o'clock.

مشهور بنالردن بعضیسنی کوردکزمی — *mèchhour bînàlàrdān bà'zeçene gueurdùnùzmù.*

اوت دون جام سرایه کیتدم — *èvèt dùn djām sèraya ghìttìm.*

پك ایو انك اوزرینه افکارکز ندر — *pèk èyì ònoun ùzèrìnè èfkàrenez nèdìr.*

پك نادره وبتون دنیاده بوندن اعلا بر بنا یوقدر دیه بلورم — *pèk nàdìrè vè butun dùnyàda boundān à'alà bìr bìna yòq-tour dèyè bìlìrìm.*

لکن کوریورم سز ایو انکلیزجه سویلیورسکز — *làkìn gueurùyòroum sìz èyì ìnghìlìzdjè sèuylèyorsounouz.*

بوندن دها ایو بلمك استرم (استردم) وبو سببدن الان تحصیل ایتمك اوزره یم — *boundān dāha èyì bìlmèk ìstèrìm (istèr-idim) vè bou sèbèbtèn ìlān tàhsîl ètmèk ùzrèyìm.*

خواجه‌کز وارمی — *khòdjànez vārme.*

اوت وار هر صباح ساعت طقوزده بکا کلور — *èvèt vār hèr sàbāh sà'àt dhòqouzda bāna ghèlìr.*

Combien de temps y a-t-il que vous avez commencé à apprendre?	How long have you begun to learn?
Il n'y a que deux mois.	Only two months.
Cela n'est que peu de temps.	It is not much time.
Est-ce que votre maître ne parle pas avec vous en anglais?	Does not your teacher speak with you in english?
Il est de son devoir de toujours parler l'anglais avec vous.	It is his duty to speak always english with you.
Oui, il parle toujours avec moi.	Yes, he always speaks with me.
Pour apprendre facilement une langue, il faut la parler souvent.	In order to learn a language easily, one must speak it often.
Oui, mais pour parler il faut savoir quelque chose.	Yes, but in order to speak one must know something.

اوكرنمكه باشليه لى نه قدر وقت اولدى	*èùyrènmèyè bāchlàyàlẹ nè qàdār vàqt òldou.*
يالكز ايكى آى	*yàlẹnez ìkì ây.*
چوق وقت دكلدر	*tchòq vâqt dèyìl-dìr.*
خواجه كز سزكله انكليزجه سويلرمى	*khòdjànẹz sìzìnlè ìnghì-lìzdjè sèùylèmèzmì.*
سزكله دائما انكليزجه سويلمك انك بورجيدر	*sìzìn-lèn dàïma ìnghìlìz-djè sèùylèmèk ònoun bòrdjoudour.*
اوت هر وقت بنمله لاف ايدر	*èvèt hèr vāqt bènìmlè lāf èdèr.*
بركمسه بر دلى قولاى ايله اوكرنمك ايچون چوق سويلمسى ايجاب ايدر	*bìr kìmsè bìr dìlì qòlāy-ìlè èùyrènmèk ìtchìn tchòq sèùylèmècì ìdjāb èdèr.*
اوت لكن لاقردى ايتمكه بر شيء بلمك اقتضا در	*èvèt làkìn làqẹrdẹ ètmèyè bìr chèy bìlmèk ìqtìzà-dẹr.*

Quant à cela vous en savez assez.	You know enough for that purpose.
Je ne sais que peu de mots et quelques phrases que 'ai apprises par cœur.	I know only few words and some phrases which I learned by heart.
Cela suffit pour commencer à parler.	It is enough to begin to speak.
Je trouve que la grammaire anglaise est bien simple et très-facile.	I find the english grammar is very simple and easy.
Mais la prononciation est extrêmement difficile.	But the pronunciation is extremely difficult
Ayez courage ; parlez toujours et ne vous inquiétez pas si vous parlez bien ou mal.	Take courage ; speak always and don't care whether it be well or wrongly.
Vous avez parfaitement raison ; je suivrai votre avis.	You are perfectly right ; I shall follow your advice.

بونك ایچون لازم اولدیغی قدر بلورسکز	*bounoun ìtchìn làze̲m ol-doughou qàdār bìlìr-sìnìz.*
انجق ازبردن اوکرندیکم بر قاچ لاقردی ایله بر قاچ جمله‌لر بیلورم	*àndjāq èzbèrdèn èùyrèn-dìyìm bìr qātch làqe̲rde̲-e̲la bìr qāch djùmlèlèr bìlìrìm.*
بو سویلمك باشلامسنه ال ویرر	*bou sèùylèmèk bāchlàmà-ce̲na èl vèrìr.*
انکلیز صرفی پك قولای او بولیورم	*ìnghìlìz sārfe̲ pèk qòlāy boulouyouroum.*
امّا تلفّظ غایت کوچدر	*àmma tèlāffouz ghàyèt ghùdjdur.*
غیرت ایلیك دائما سویلیکز و ایو یاخود یاکلش سویلدیککزه باقمیکز	*ghāïrèt èylèyìn dāïmà sèùylèyìnìz vè èyì yà-khod yānle̲ch sèùylè-dìyìnìzè bāqmaye̲ne̲z.*
پك حقّکز وار نصیحتکز اوزره ایده‌جکم	*pèk hāqqe̲ne̲z vār nàcì-hàte̲ne̲z ùzèrè èdè-djèyìm.*

IV.

DE LA LANGUE FRANÇAISE.	OF THE FRENCH LANGUAGE.
Comment vous portez-vous?	How do you do?
Comment cela va-t-il?	How are you?
Très-bien, je vous remercie.	Very well, I thank you.
Parlez-vous français?	Do you speak french?
Je peux lire, comprendre et traduire assez bien, mais je ne peux pas parler.	I can read, understand and translate pretty well, but I cannot speak it.
Pourquoi donc?	Why then?
Parce que je n'ai pas eu occasion de m'exercer.	Because I had not opportunity to practise.
Me comprenez-vous?	Do you understand me?
Je vous comprends parfai-	I understand you perfectly

IV.

فرانسزجه اوزره	**FRANSE̱ZDJA UZRÈ.**
—	—
نه یاپیورسکز - کیفکز نصلدر	*nè yàpe̱yorsounouz. — kèyfìnìz nàce̱l-de̱r.*
نصلسکز — مزاج عالیکز نیجه‌در	*nàce̱l-se̱ne̱z. — mìzàdje̱-'aàlìnìz nìdjèdìr.*
پك ایویم تشکر ایدرم	*pèk èyì-ìm tèchèkkùr èdèrìm.*
فرانسزجه سویلرمیسکز	*frànse̱zdja sèuylèrmìcìnìz.*
اپ ایو اوقویوب ترجمه وفهم ایده بلورم لکن سویلیه‌مم	*èp-èyì òqouyoup tèrdjumè vè fèhm èdè bìlìrìm làkìn sèuylèyèmèm.*
نیچون	*nìtchìn.*
چونکه عملیت ایتمکه فرصتم اولمادی	*tchùnkì 'àmèlìyèt ètmèyè foursètìm òlmàde̱.*
بنی اکلایورمیسکز	*bènì ānlàyormouçounouz.*
سزی پك اعلا اکلایورم	*sìzì pèk 'aàla ānlàyò-*

tement bien.	well.
Mais je trouve difficile de parler.	But I find it difficult to speak.
Je ne peux pas parler avec facilité.	I cannot speak easily.
Avec le temps vous parlerez bien.	In time you will speak well.
N'en doutez pas.	Don't doubt of it.
Je le parle un peu.	I speak it a little.
Avez-vous un maître pour cette langue?	Have you a teacher for that language?
J'en ai un.	I have one.
Quel est son nom?	What's his name?
Non, je n'en ai point.	No, I have none.
C'est une demoiselle qui me donne des leçons.	It is a girl that gives me lessons.
Je ne sais pas son nom.	I don't know her name.
Je le savais, mais je l'ai	I knew it, but I have for-

	roum.
لكن سويلمك بكا كوچ كليور	làkìn sèuylèmèk bàna ghùtch ghèlìyòr.
قولايلغله سويليه‌مم	qòlàylegh-ela sèuylèyèmèm.
وقت ايله تميز سويله‌جكسكز — كيده كيده ايو سويلرسكز	vāqt - ela tèmìz sèuylèdjèksìnìz.—ghidè ghìdè èyì sèuylèrsìnìz.
شبهه ايتميك	chùp-hè ètmèyìn.
بر آز سويلرم — آز بچوق سويلرم	bìr-âz sèuylèrìm. — âz boutchouq sèuylèrìm.
بو لسان ايچون بر خواجه‌كز وارمى	bou lìçan ìtchìn bìr khodjànez vār-me.
اوت بر خواجم وار	èvèt bir khòdjām vār.
آدى ندر — اسمى نه در	âde nèdìr.— ìsmì nè-dìr.
خير خواجم يوق	khàyer khòdjām yòq.
بكا درس ويرن بر خانم در	bàna dèrs vèrèn bìr khànem-der.
آدينى بلمم — اسمنى بيلمم	âdene bìlmèm. — ìsmìnì bìlmèm.
آدينى بلور ايدم لكن اونتدم	âdene bìlìr-ìdìm làkìn

oublié.	gotten it.
D'où est-elle?	Whence is she from?
De Paris. — Elle est parisienne.	She is from Paris.
Quels jours vient-elle chez vous?	Wich. days does she call upon you?
Lundi, mercredi et vendredi.	Monday, wednesday and friday.
Combien lui payez-vous?	How much do you pay her?
Je lui paye cinq shillings par heure.	I pay her five shilling for the hour.
Je lui paye d'avance, par mois.	I pay her before, by month.
Vous faites bien d'apprendre le français.	You do well to learn french.
Car cette langue est fort nécessaire.	Because this language is very necessary.
Cette langue est à présent fort en usage.	This language is now much in use.

ounoutloum.

كندوسی نره‌لودر kèndìcì nèrèlì-dìr.

پارسلودر pàrìslì-dìr.

قنغی کونلر سزه کلیور hànghè ghùnlèr size ghèlìyor.

بازار ایرتسی چهارشنبه و جمعه کونی bàzār èrtècì tchārchèmbè vè djùm'à ghùnu.

اکا نه قدر ویریورسکز òna nè qàdār vèrìyorsounouz.

ساعتده بش شیلین اکا ویریورم (اوتوز غروش) sà'ātta bèch chìlìn òna vèrìyòroum (otouz ghourouch).

آیلق ایله پشین ویریورم àylęq-ęla pèchìn vèrìyòroum.

فرانسزجه اوکرنمکله ایو یاپیورسکز frānsęzdja èuyrènmèylè èyì yàpęyòrsounouz.

زیرا بو لسان پك لازمدر zìrà bou lìçan pèk làzęmdèr.

بو دل شمدی پك مستعملدر bou dìl chìmdì pèk mustà'mèl-dìr.

Tout le monde parle français.	Every body speaks french.
Dans toutes les cours de l'Europe on parle le français.	In all courts of Europe they speak french.
J'en conviens, mais cette langue est fort difficile.	I agree in it, but this language is very difficult.
Je trouve de grandes difficultés à l'apprendre.	I find it very difficult to learn it.
Je crois que je ne l'apprendrai jamais.	I think I shall never learn it.
La prononciation en est facile.	The pronounciation is very easy.
Quel livre traduisez-vous?	Which book do you translate?
L'Histoire de France.	The History of France.
Cela est bien.	That is good.
Vous y pourrez apprendre en peu de temps beau-	You will learn then in short time many words

هر كس فرانسزجه سويلر *hèr kès frānsezdja sèuylèr.*

بتون اوروپا دولتلرى مجلسنده فرانسزجه مكالمه اولنور *bùtùn èvròpa dèvlètlèri mèdjlìsìndè frānsezdja mùkàlèmè òlounour.*

بيوردیغكز صحيحدر لكن بو لسان پك كوچدر *bouyourdoughounouz sàhìh-dìr làkìn bou lìcàn pèk ghùtch-tur.*

اوكرنمسى بكا پك كوچ كليور *èuyrènmèsì bàna pèk ghùtch ghèlìyòr.*

صانورمكه انى اصلا اوكرنميهجكم *sànerem-kì onou āsla èuyrènmèyèdjèyìm.*

تلفظى پك اساندر — سويلمسى چوق قولايدر *tèlàffouzou pèk âçān-der. — sèuylèmècì tchòq qòlāy-dèr.*

نه كتاب ترجمه ايديورسكز *nè kìtāb tèrdjùmè èdìyòrsounouz.*

فرانسه تاريخنى *frānsà tàrìkhìnì.*

بو پك ايودر *bou pèk èyì-dìr.*

بو وسيله ايله آز وقت ايچنده چوق لاقردیلر *bou vècìlè ilè âz vàqt ìtchìndè tchòq làqerdelar*

coup de mots et de phrases.	and phrases.
Je le crois aussi.	I think so too.
Un étranger ne saurait mieux parler que vous.	A stranger can't speak better than you.

V.

DE L'HEURE.	OF THE HOUR.
Quelle heure est-il?	What o'clock is it?
Dites-moi, s'il vous plaît, l'heure qu'il est?	Tell me, if you please, what o'clock it is?
Il est midi.	It is twelve o'clock (at noon).
Il est midi et un quart.	It is a quarter past twelve.
Il est midi et demi.	It is half an hour past twelve.

وعبارەلر اوکرنرسکز	*vè 'ybàrèlèr èuyrènir-sìnìz.*
بندە اویلە ظنّ ایدرم	*bèndè èuylè zànn èdèrim.*
بر یبانجی سزدن ایو سویلیەمز	*bìr yàbāndje sìzdèn èyì sèuylèyèmèz.*

V.

ساعت — وقتە دائر — SÀ'ĀT. — VĀQTA DÀÏR.

—

ساعت قاچدر	*sà'āt qātch-ter.*
کرم ایدوب سویلە بکا ساعت قاچدر	*kèrèm édìp sèùylè bàna sà'āt qātch-ter.*
اویلندر	*èùylèndìr.*
اویلنی چاریك کچمش	*èùylènì tchèyrèk ghètch-mìch.*
ساعت یارمدر	*sà'āt yàrem-der.*

Il est une heure moins un quart.	It is three quarters past twelve.
Il est une heure.	It is one o'clock.
Il est une heure et un quart.	It is a quarter past one.
Il est deux heures moins un quart.	It is three quarters past one (or it wants a quarter of two).
Il est minuit.	It is twelve o'clock (to night).
Voyez l'heure qu'il est à votre montre.	Look what o'clock it is by your watch.
Elle ne va pas depuis trois jours.	It has not gone these three days.
Savez-vous l'heure qu'il est ?	Do you know what o'clock it is?
Cinq heures viennent de sonner.	It struck five o'clock ust now.

ساعت بره چاريك وار	*sà'āt bìrè tchèyrèk vār.*
ساعت بردر	*sà'āt bìr-dìr.*
ساعت برى چاريك كچمش	*sà'āt bìrì tchèyrèk ghètch-mìch.*
ايكى يه چاريك وار	*ìkì-yè tchèyrèk vār.*
كيجه ياريسيدر — نصف الليلدر	*ghèdjè yàreceder.—nesf-ùl-lèïldìr.*
ساعتكه باق ساعت قاچدر	*sà'ātenà bāq sà'āt qātch-tèr.*
اوچ كوندنبرو ايشلميور — اوچكون وار ايشلميور	*ùtch ghùndènbèrì ìchlè-mèyòr.— ùtchghùn vār ìchlèmèyòr.*
بيلورميسن ساعت قاچدر — ساعت قاچ اولديغنى بيلوميسن	*bìlìrmìcìn sà'āt qatch-ter. — sà'āt qāch òldou-ghounou bìlìrmìcìn.*
ساعت بش شمدى اوردى	*sà'āt bèch chìmdì vour-dou.*

Je ne sais pas quelle heure il est.	I do not know what o'clock it is.
Je n'ai pas entendu l'horloge.	I did not hear the clock.
Je crois qu'il est environ huit heures	I think that it is about eight o'clock.
Je ne crois pas qu'il soit si tard.	I do not think that it is so late.
Écoutez, l'horloge sonne à présent.	Hearken, the clock strikes now.
Oui, en vérité, je croyais qu'il était plus tard.	Yes, indeed, I thought that it was later.

VI.

DE L'AGE.	AGE.
Quel âge avez-vous ?	How old are you?

بیلمم ساعت قاچدر — | bìlmèm sà'āt qātch-te̱r. —
ساعت قاچ اولدیغنی بیلمم | sà'āt qātch òldoughounou bìlmèm.
ساعتی ایشتمدم | sà'āte̱ ìchitmèdèm.

همان ساعت سکز صانورم | hèmān sà'āt sèkìz sàne̱re̱m.
بویله کچ اولدیغنی ظنّ ایتمازدم | bèùylè ghètch oldoughounou zānn ètmèz-ìdìm.
دکاه ساعت شمدی اوریور | dìylè sà'āt chìmdì vourouyour.
اوت حقیقتة دها کچ اولدیغنی ظنّ ایدردم | èvèt hāqe̱qètèn dàha ghètch òldoughounou zānn èderdìm.

VI.

یاش اوزره | YÂCH ÙZRÈ.

—

قاچ یاشندهسن — قاچ یاشندهسکز | qātch yàche̱ndàce̱n. — qātch yàche̱ndàce̱ne̱z.

Quel âge a Monsieur votre frère ?	How old is your brother?
J'ai douze ans.	I am twelve years old.
J'ai dix ans et demi.	I am ten years and six months old.
J'ai bientôt quinze ans.	I am near fifteen.
J'aurai seize ans le mois prochain.	I shall be sixteen next month.
Mon frère a bientôt dix-huit ans.	My brother will soon be eighteen.
Je vous croyais plus âgé.	I thought you were older.
Quel âge a votre sœur aînée ?	How old is your oldest sister?
Elle aura vingt ans la semaine prochaine.	She will be twenty next week.
Et la cadette?	And the youngest?

قرنداشك قاچ یاشـنـده‌در	*qārdàche̱n qātch yàche̱n-dàde̱r.*
اون ایکی یاشنده‌یم	*òn ìkì yàche̱ndàye̱m.*
اون بچوق سنه یاشنده‌یم	*òn boutchouq sènè yàche̱n-dàye̱m.*
یقینده اون بش یاشنده اولورم	*yàqe̱ndà òn bèch yàche̱ndà òlouroum.*
کلـدجـك . آی اون التی یاشنده اولورم	*ghèlèdjèk* (*guèlèdjèk*) *āy òn ālte̱ yàche̱ndà òlou-roum.*
بـرادرم عن قـریب اون سکز یاشنده اولور	*bìràdèrìm 'ān-qàrîb òn sèkìz yàche̱ndà olour.*
زیاده یاشلو اولدیـغـنـی ظن ایدردم	*zìyàdè yāchle̱ òldou-ghounou zānn èdèr-dìm.*
سنزك بـیوك قز قرنداشـکـز قاچ یاشنده‌در	*sìzìn bèùyùk qe̱z-qārdà-che̱ne̱z qātch yàchèn-dàde̱r.*
کلەجـك هفـتـه یـکـرمی یاشنده اولور	*ghèlèdjèk hāftà yìrmì yàchènda òlour.*
وکوچك همشیره‌کز	*vè kùtchùk hèmchìrènìz.*

Elle n'a pas encore neuf ans.	She is not yet nine.
Elle est bien jeune.	She is very young.
Quel âge peut avoir votre oncle?	How old may your uncle be?
Il peut avoir soixante ans.	He may be sixty years old.

VII.

SUR UN VOYAGE EN TURQUIE.	**ON A JOURNEY TO TURKEY.**
J'ai entendu dire que vous allez quitter Londres.	I have heard say that you are going to leave London.
Est-ce vrai?	Is it true?
Oui, nous allons partir dans quinze jours.	Yes, we shall set out in a fortnight.

دها طقوز یاشنده دکل *dàha dhòqouz yàchenda dèyìl.*

پک کنجدر *pèk ghèndjdìr.*

عموجه‌ك قاچ یاشنده اوله بیلور *āmdjān qātch yàchendà òlà bìlìr.*

التمش یاشنده اوله بیلور *āltmech yàchendà ola bìlìr.*

VII.

ترکستانه یولجیلق اوزره TÙRKÌSTÀNA YÒLDJOULOUQ ÙZRÈ.

— —

ایشتدمکه لوندره‌دن عزیمت ایدیورسکز *ìchìttìm-kì lòndrà-dūn 'àzîmèt èdìyòrsounouz.*

کرجکمی *ghèrtchèk-mì.*

اوت اون بش کوندنصکره کیده‌جکز *èvèt òn-bèch ghùndèn-sònrà ghìdèdjèyìz.*

Où irez-vous ?	Where shall you go?
Nous irons à Smyrne, une belle ville de la Turquie.	We shall go to Smyrna, a beautiful town of Turkey.
Et quoi faire là ?	And what will you do there?
Nous allons faire un chemin de fer entre Smyrne et Aïden.	We are going to make a railway between Smyrna and Aïdin (1).
Quelle est la distance entre ces deux villes ?	What is the distance between these two towns?
Environ soixante-dix milles.	About seventy miles.
Quelle est la Compagnie qui a fait cette entreprise ?	What is the Company that has undertaken this enterprise.

(1) Smyrna, 160,000 inh. — Aïdin, 35,000 inh.

نره یه کیده‌جکسکز *nèrèyè ghìdèdjèksìnìz.*

ترکستاندن بر کوزل شهر اوله‌رق ازمیره کیده‌جکز *tùrkìstāndān bìr ghùzèl chèhìr òlàrāq ìzmìrè ghìdèdjèyìz.*

اوراده نه یاپه‌جقسکز *òràdà (òrdà) nè yàpàdjāqsenez.*

ازمیر ایله آیدین آراسنده بر تیمور یول یاپمغه کیدیورز *ìzmìr-ìlè âïdìn âràcendà bìr dèmìr yòl yāpmàgha ghìdèyòrouz.*

بو ایکی شهرك مابیننده اولان بعد ومسافه نه قدر *bou ìkì chèhrìn màbìnindè òlān bou'd-u-mèsàfé (1) nè qàdār.*

تخمینًا یتمش میل — تقریبًا یکرمی اوچ ساعت *tàkhmìnèn yètmìch mìl. — tāqrìbèn yìrmì ùtch sà'āt.*

بو ایشی تصمیم ایدن قنغی قومپانیه *bou ìchì tāssmìm èdèn hānghè qòmpānïa.*

---

(1) اوزاقلق *ouzāqleq.*

C'est une Compagnie anglaise.	It is an english Company.
N'y avait-il pas, jusqu'à présent, des chemins de fer en Turquie?	Have there not been before railways in Turkey?
Non, c'est la première entreprise de ce genre dans l'Empire Ottoman.	No there have been none, this is the first enterprise of this sort in the Ottoman Empire.
Croyez-vous qu'il y aura des chemins de fer en Turquie, autre que cette cette ligne de Smyrne à Aïdin?	Do you think that there will be other railways in Turkey, besides this line from Smyrna to Aïdin?
Oui, certainement; déjà on est sur le point d'exécuter un projet de chemin de fer sur le	Yes, certainly; already they are on the point of executing a railway project on the Danube, in Tur-

بر انكليز قومپانيه‌سى *bìr ìnghìlìz qòmpànïàcc.*

ممالك عثمانيه‌ده بوندن اوّل هيچ بر تيمور يول يوغميدى

mùmàlìkì 'osmanìyèdè boundān èvvèl hìtch bìr dèmìr-yòl yògh-moudou.

خير هيچ يوغيدى بو عمل عثمانلو مملكتنده اول نوعدن برنجى ايشدر

khàyer hìtch yòghoudou bou 'àmèl 'osmānle mèmlèkètìndè ol nèv'dèn bìrìndjì ìch-tìr.

ازمير ايله آيدين ما بيننده اولهجق اشبو تيمور يولدن بشقه عثمانلو طپراغنده ديكر تيمور يول اعمال اولنورمى ظنّ ايدرسكز

ìzmìr ìlè âïdìn màbìnìndè òlâdjāq ìchbou dèmìr yol-dān bāchqa 'osmānle thòpràghendà dìguèr dèmìr-yòl 'ymāl òlounourmou zānn èdèr-sìnìz.

اوت البتّه روم ايلى ده طونه سواحلنده مصمم اولان بر تيمور يولك اعمال واجراسى

èvèt èlbèttè roumèlì-dè thounà sèvàhìlìndè mouçāmmèm òlān bìr dèmìr yòloun 'ymāl u ìdjràcc

Danube, en Turquie d'Europe.	key of Europe (1).
Une autre ligne est aussi projetée et qui sera depuis Alexandrette, port de Syrie, jusqu'à l'Euphrate.	An other line is also projected from Alexandretta (2), port of Syria, to the Euphrates.
Dans quelle partie de la Turquie se trouve la ville de Smyrne?	In what part of Turkey is the town of Smyrna?
Dans la Turquie d'Asie ou Anatolie.	In Turkey in Asia, or Anatolia.
Quelle langue parle-t-on dans cette province?	What language do they speak in this province?
On y parle le turc.	They speak turkish.
Savez-vous cette langue?	Do you know that language?

(1) The Danube and Black Sea railway, between *Tchernavoda* and a free port at ***Kustendjè***.

اوزرندەدرلر	*ùzèrìndèdìr.*
بريّة الشام اسكلەلرندن اولدرق اسكندروندن نهر فراطه قدر بر تيمور يول دخى اعمال اولنمق نيتندەدرلر	*bèrrìyèt-uch-chām ìskèlèrìndèn òlàrāq ìskèndèroun-dān nèhrì fùràtha qàdār bìr dèmìr yòl dàkhì 'ymāl òlounmouq nìyètìndèdìrlèr.*
ازمير ممالك محروسەنك قنغى قطعەسندە كائندر	*ìzmìr mèmàlìkì māhrousènìn hānghe̱ qe̱th'àcènda kàïn-dìr.*
اناطولى قطعەسندە	*ànàdhòlou qe̱th'ace̱nda.*
او ايالتدە قنغى دل سويلرلر	*ò èyàlèttè hānghe̱ dìl sèuylèrlèr.*
اورادە تركچە سويلرلر	*òràdà tùrktchè sèuylèrlèr.*
او لسانى بلورميسكز	*ò lìçane̱ bìlirmìsìnìz.*

(2) Alexandretta port of Aleppo. — Aleppo 100,000 inh.

Je la parle un peu et je l'étudie chaque jour.	I speak it a little, an I study it every day.
Vous faites très-bien.	You do very well.

VIII.

DES NOUVELLES.	OF NEWS.
Y a-t-il des nouvelles aujourd'hui ?	Is there any news to-day ?
Savez-vous quelque chose de nouveau ?	Do you know any thing new ?
N'avez-vous entendu parler de rien ?	Have you heard nothing ?
Que dit-on dans la ville ?	What do they say in the town ?
Il n'y a rien de nouveau.	There is nothing new.
Il n'y a point de nouvelles.	There are no news.

برآز سویلرم و هرکون *bìr âz sèuylèrìm vè hèr*
تحصیل ایدیورم *ghun tàhsîl edìyòroum.*
ایو ایدیورسکز *èyì èdìyòrsounouz.*

VIII.

حوادثدن طولايى **HÀVÀDÌSDEN DHÒLÀYE.**

—

بو کون بر خبرکز وارمى *bou ghùn bìr khàbèrìnìz vār-mẹ.*

بر حوادثکز وارمى — *bìr hàvàdìcìnìz vār-mẹ.*

— یکیدن بر خبرکز وارمى *— yènìdèn bìr khàbèrìnìz vār-mẹ.*

بر شیئ ایشتمدکزمى *bìr chèy ìchìtmédìnìzmì.*

شهرده نه سویلنیور *chèhìrdè nè sèùylènìyòr.*

هیچ حوادث یوق *hìtch hàvàdìs yòq.*
هیچ بر خبر یوق *hìtch bìr khàbèr yoq.*

Les nouvelles sont bonnes.	The news are good.
Il y a de mauvaises nouvelles.	There are bad news.
Avez-vous lu les journaux?	Have you read the newspapers?
Que disent les journaux?	What do the papers say?
Je n'ai lu aucun journal aujourd'hui.	I have read no papers to-day.
Avez-vous vu cela dans quelque journal?	Have you seen that in some paper?
On doute beaucoup de cette nouvelle.	There are doubts as to this news.
Cette nouvelle demande confirmation.	This news wants confirmation.
De qui tenez-vous cette nouvelle?	From whom have you this news?
Comment le savez-vous?	How do you know it?
Je tiens cette nouvelle de bonne part.	I have this news from good authority.

حوادثلر ايودر *hàvàdìslèr èyìdìr.*

فنا خبرلر وار *fènà khàbèrlèr vār.*

غزته لرى اوقودكزمى *ghàzètàlàre òqoudounouzmou.*

روزنامه لر نه ديورلر *rouznàmèlèr nè dèyòrlār.*

بو كون هيچ غزته اوقومدم *bou ghùn hìtch ghàzèta òqoumàdem.*

غزته ده شونى كوردكزمى *ghàzètàdà chounou guèurdùnùzmù.*

بو پك شبهه لو بر خبردر *bou pèk chùbhelì (chùphèlì) bìr khabèrdèr.*

بو حوادث تصديق اولمغه محتاجدر *bou hàvàdìs tàsdìq olmàghà mùhtādjder.*

بو خبرى كيمدن آلدكز *bou khàbèrì kîmdèn āldenez.*

بونى نصل بيلورسكز *bounou nàcel (nàsel, nàssel) bìlìrsìnìz.*

بو حوادثى صحيح يردن ايشتدم — معتبر بر ذاتدن ايشتدم *bou hàvàdìcì sàhìh yèrdèn ìchìttìm. — mù'tèbèr bìr zāttān ìchìttìm.*

Cette nouvelle ne s'est pas confirmée.	This news is not confirmed.
Avez-vous reçu des nouvelles de votre frère?	Have you received any news from your brother?
Combien y a-t-il qu'il ne vous a écrit?	How long is it since he wrote to you?
Il y a deux mois que je n'ai reçu de ses nouvelles.	It is two months since I heard from him.
J'attends une lettre de lui de jour en jour.	I expect a letter from him daily.

IX.

ALLER EN BATEAU.	TO GO IN A BOAT.
Batelier, je veux aller de l'autre côté de la mer,	Boatman, I want to go to the other side of the sea,

بو حوادث تصديق اولمادى *bou hàvàdìs tāsdìq òlmàde̱.*

بر ادركزدن بر خبر آلدكزمى *bìr àdèrìnìzdèn bìr khabèr āldḙnḙzmḙ.*

نه قدر وقت سزه يازمدى *nè qàdàr vāqt sizè yāzmàdè.*

— مكتوب يازميەلى — *mèktoub yāzmàyàlè.*

نقدر وقت اولدى *nèqàdàr vāqt òldou*

ايكى آى دركه بر خبرينى آلمدم *ìkì ây-dìr-kì bìr khabèrìnì âlmàdḙm.*

كون بكون بر نامەسنه بكليورم *ghùn bè-ghùn bìr nàmècìnè bḙkleyòroum.*

IX.

بر قايق ايله كتمك BÌR QÀYEGH-ELA GHÌTMÈK.

—

قايقچى قارشويه كتمك استرم — صويك قارشو *qàyèqtche̱ qārcheyà ghìtmèk ìstèrìm. — sòyoun*

de la rivière.	of the river.
Très-bien, Monsieur.	Very well, Sir.
Avez-vous un bon bateau?	Have you a good boat?
Oui, Monsieur, j'ai un bateau bien neuf.	Yes, Sir, I have a boat which is quite new.
Est-il propre?	Is it clean?
Il est très-propre.	It is very clean.
Eh bien, je veux aller d'abord près du consulat anglais; combien me demandez-vous?	Well; I first want to go near the english consulate; how much do you ask?
Monsieur, vous me donnerez ce que vous voudrez.	Sir, you will give me what you please.
Non, dites-moi le prix.	No, tell me the price.
Donnez deux francs, — dix piastres, — un shilling et huit pence.	Give me two francs, — ten piastres, — one shilling and eight pence.
Non, c'est trop; je vais	No, it is too much; I will

طرفنه كتمك استرم	*qārche̱ thàràfe̱na guìt-mèk ìstèrìm.*
پك ايو افندم — پك كوزل افندم	*pèk èyi èfèndìm. — pèk ghùzèl èfèndìm.*
ايو قايغك وارمى	*èyì qàye̱ghe̱n vārme̱.*
اوت افندم بر قايغم واركه پك يكيدر	*èvèt èfèndìm bìr qàye̱ghe̱m vār-kì pèk yènìdìr.*
تميزمى	*tèmìz-mì.*
پك تميزدر	*pèk tèmìz-dìr.*
اى ابتدا انكليز قوناغنه يقين كيده‌جكم نه قدر استرسن	*èy ìptìda ìnghìlìz qònà-ghe̱na yàqe̱n ghìde̱djè-yìm nè qàdār ìstèrsìn.*
افندم ويريكز نه كى استرسكز	*èfèndìm vèrìnìz nè - kì ìstèrsìnìz.*
خير بهاسنى سويله	*khaye̱r pâhàce̱nè sèùylè.*
ايكى فرانقه ويريكز — اون غروش — بر شيلين سكز پنس	*ìkì frānqa vèrìnìz, — òn ghourouch, — bìr chì-lìn sèkìz pèns.*
يوق بو پك چوق بر بشقه	*yòq bou pèk tchòq bìr*

prendre un autre bateau.	take another boat.
Donnez donc huit piastres.	Well, give me eight piastres.
Non, je vous donnerai cinq piastres, si vous voulez.	No, I will give you five piastres, if you like.
Cela ne fait rien, entrez dans le bateau.	Never mind, go into the boat.
Nous voici arrivés.	There we are.
Batelier, prenez l'argent.	Boatman, take the money.
Veuillez me donner quelque chose de plus pour boire?	Will you give me something more to drink?
Non, j'ai fait le prix et je ne donnerai rien de plus.	No, I have made the price, and I will give nothing more.
Merci, Monsieur.	Thank you, Sir.

قایق آلورم — *bāchqa qàye̲q âle̲re̲m.*

پك ایو سكز غروش ویرك — *pẹ̀k èyì sèkìz ghourouch vèrìn.*

خیر بش غروش سكا ویررم اكر استر ایسه‌ك — *khàye̲r bèch ghourouch sàna vèrìrìm èyèr ìstèrìcèn.*

ضرر یوق بیورك قایغه — *zàràr yòq bouyouroun qàye̲gha.*

اشته كلدك — *ìchtè ghèldìk.*

قایقجی آل پاره‌یی — *qàye̲qtche̲ âl pàràyè.*

بر آز بخشیش كرم ایدك — *bìr âz bākhchìch kèrèm èdìn.*

خیر پازارلغی ایتدم بر پاره زیاده ویرمم — *khàye̲r pàzārle̲ghe̲ èttìm bìr pàra zìyàdè vèrmèm.*

بركات ویرسون موسیو — *bèrẹ̀kāt vèrsìn mòsyou.*

X.

LE DINER.	THE DINNER.
Je suis charmé de vous voir.	I am delighted to see you.
Vous me ferez plaisir de dîner avec moi, n'est-ce pas ?	You will do me the pleasure of dinning with me, is it not so ?
Vous êtes bien bon. J'accepterais volontiers, mais je ne suis pas habillé comme il faut.	You are very kind. I would accept millingly; but I am not properly dressed.
Qu'à cela ne tienne. Nous ne serons que nous deux; ma femme et mes enfants sont à la campagne.	That does not matter, there will only be us two, my wife and children are in the country.
A quelle heure dînez-vous?	At what o'clock do you dine?

X.

طعام	THÀ'ĀM.
خوش کلدیکز — صفا کلدیکز	*khòch ghèldìnìz. — sèfa ghèldìnìz.*
طعامی برلکده ایدرز اویله دکلمی	*thà'āmę bìrlìktè èdèrìz èùylè dèyìlmì.*
تشکر ایدرم دعوتکزه یوق دیمز ایدم اما رابطه‌لو اثواب کینمه‌مشم	*tèchèkkùr èdèrìm dà'vètìnìzè yòq dèmèz-ìdìm āmmà rābthàlę èspāp ghìynmèmìchìm.*
ضرر یوق یالکز بز ایکیمزایز اهلمله چوجقلر کویده‌درلر	*zàrār yòq yàlęnęz bìz ìkìmìz-ìz èhlìmlè tchòdjouqlār kèydèdìrlèr.*
ساعت قاچده طعام ایدرسکز	*sà'āt qātchta thà'am èdèrsìnìz.*

Dans une petite demi-heure.	In half an hour.
Je consens à vous tenir compagnie, à condition que pour moi vous ne changerez rien à votre ordinaire.	I consent to keep you company, but on condition that you make no alterations on my account.
Nous allons passer dans la salle à manger ; le dîner est servi.	We will go into the dinning room, the dinner is ready.
Cette soupe est excellente.	This soup is excellent.
Maintenant que pourrai-je vous offrir?	What shall I now offer you?
Je vous donnerai une tranche de ce bœuf.	I will now give you a piece of this beef.
Il a si bonne mine !	It looks so well!
Je vous demanderai un peu de gigot.	I shall take a little mutton.
Aimez-vous le gras?	Do you like fat?

همان بر یارم ساعتدن	*hèmān* (*hèmèn*) *bìr yàrẹm sà'àttān.*
پك ایو سزه ارقداشلق ایدرم اما سفرهده عادتکزدن زیاده بر شی اولمامالی	*pèk èyì sìzè ārqàdāchlẹq èdèrìm āmma sofrà-da 'àdètìnìz-dèn zïàdè bìr chèy òlmàmàlẹ.*
یمك اوطهسنه کیدهلم طعام حاضردر	*yèmèk òdhàcẹna ghìdèlìm thà'ām hàzẹr-dẹr.*
بو چوربا پك اعلا	*bou tchorbà pèk à'la.*
شمدی نه بیوررسکز	*chìmdì nè bouyourour-sounouz.*
سزه بو سوکشدن بر پارچه ویره یم	*sìzè bou sèuyùchdèn bìr pārtcha vèrèyìm.*
کورنشی پك ایو	*guèurùnùchù pèk èyì.*
قوین بودندن بر آز کرم ایدك	*qòyoun boutoundān* (1) *bìr âz kèrèm èdìn.*
یاغلو پارچه سورمیسکز	*yāghlẹ pārtchà sèvèrmìcìnìz.*

(1) بوط *bouth.*

Je ne me soucie pas beaucoup du gras.	I don't care much for fat.
Vous n'avez pas mangé de poisson.	You have not eaten any fish.
Je vous demande pardon, je viens de manger du turbot.	I beg your pardon, I have just eaten some turbot.
Auriez-vous la bonté de me passer la salière?	Will you have the goodness to pass me the salt?
Garçon, donnez du pain à Monsieur.	Waiter, give the gentleman some bread.
Quelle belle laitue!	What fine lettuce!
Comment trouvez-vous cet agneau?	How do you like this lamb?
Il est délicieux, fondant.	It is delicious, melting.
Vous offrirai-je des épinards?	Can I offer you some spinage?
Je vous demanderai, s'il vous plait, des pommes de terre?	Will you give me, if you please, some potatoes?

یاغی اولقدر حظ ایتمم *yàghe̱ òl-qàdār hāzz ètmèm.*

بالقدن یمدیکز *bàle̱q-tàn yèmèdìnìz.*

عفو ایدرسکز شمدی قالقان بالغی یدم *'af èdèrsìniz chìmdì qāl-qān bàle̱ghe̱ yèdìm.*

طوزلغی کرم ایدرمیسکز *thouzloughou kèrèm êdèr-mìcìnìz.*

اوغلان آغایه اکمك ویر *òghlān âghâya ëkmèk vèr.*

بو نه کوزل مارول *bou nè ghùzèl maroul.*

قوزی اتی نصلدر *qouzou ètì nàce̱l-de̱r.*

پك لذتلودر — آدمك آغزنده اریبور *pèk lèzzètli-dìr. — âdamèn âghze̱ndà èriyòr.*

اسپاناق بیوررمیسکز *ìspànāq bouyourourmou-çounouz.*

عنایت ایدك یر الماسنی ویرك *'ynàyèt èdìn yèr èlmàce̱ne̱ vèrìn.*

Vous ne buvez pas.	You do not drink.
Vous avez du vin près de vous.	You have wine near you.
Servez-vous comme il vous plaira.	Help yourself as you wish.
Vous présenterai-je un morceau de ceci?	Shall I give you a piece of this?
Je vous remercie, j'ai beaucoup mangé, beaucoup plus que je n'aurais dû.	I thank you, I have eaten a great deal, more than I ougt.
Garçon, le dessert.	Waiter, the dessert.
Encore un verre de Champagne?	Another glass of Champagne?
Cela me sera impossible.	It is impossible.

ایچمیورسکز	*ìtchmèyòrsounouz.*
شراب یانکزدەدر	*chàrāb yānḙnḙz-da-dḙr.*
استدیککزی بیورکز	*ìstèdìyìnìzì. bouyourou-nouz.*
سزە شوندن بر پارچە ویرەیم می	*sìzè choundān bìr pàrtcha vèrèyìm-mì.*
معمّر اولك چوق یدم — واجبندن زیادە یدم	*mou'āmmèr oloun tchòq yèdìm. — vàdjìbìndèn zïadè yèdìm.*
یا هو میوەلری	*yà-hou mèyvèlèrì.*
برقدح دها شامپانیە	*bìr qàdèh dàha chàmpa-nyà.*
ممکن دکل افندم ایچەمم	*mìmkìn dèyìl èfèndìm ìtchèmèm.*

XI.

HÔTEL.	HOTEL.
Conduisez-nous au meilleur hôtel.	Take us to the best hotel.
Où est le maître de l'hôtel?	Where is the landlord?
Je désire le voir.	I wish to see him.
Est-ce que vous êtes le maître de l'hôtel?	Are you the landlord?
Oui, Monsieur.	Yes, Sir.
Pouvez-vous nous loger à présent?	Can you accommodate us at present?
Où est le garçon?	Where is the waiter?
Avez-vous une chambre à coucher? — trois chambres à coucher?	Have you a bed-room? — three bed-rooms?
Avez-vous des chambres?	Have you any rooms?

XI.

لوقانده — LÒQ̄ANDA.

بزی اك ایو لوقانده‌یه كوتور	*bìzì èn èyì lòqāndà-ya ghùtùr.*
لوقانده صاحبی نره‌ده	*lòqānda sàhìbì nèrèdè.*
انی كورمكی استرم	*ònou guèurmèyì ìstèrìm.*
لوقانده صاحبی میسن — لوقانده صاحبی سنمیسن	*lòqāndà sàhìbimìcìn.—lòqānda sahìbì sènmìcìn.*
اوت افندم	*èvèt èfèndìm.*
شمدیلك بزه قوناق ویره بلورمیسن	*chìmdìlìk bìzè qònāq vèrè bìlìrmìcìn.*
خدمتجی نره‌ده	*khe̱zme̱ttche̱ nèrèdè.*
سنده بر یتاق اوطه‌سی وارمی — اوچ دانه یتاق اوطه‌سی	*sèndè bìr yàtāq òdhàce̱ vàrme̱. — ùtch tànè yàtāq òdhàce̱.*
اوطه‌لركز وارمی	*òdhàlàre̱ne̱z vār-me̱.*

Combien prenez-vous par jour pour chaque lit?	What do you charge a day for a bed-room?
Il nous faut deux lits.	We require two beds.
Montrez-moi ma chambre.	Show me my room.
Je voudrais en avoir une plus grande.	I should like a larger one.
Quel est le numéro de ma chambre?	What is the number of my room?
Je suis très-fatigué.	I am very tired.
Nous sommes bien fatigués.	We are very tired.
Garçon, une tasse de café noir, le plus tôt possible.	Waiter, a cup of coffee without milk, as soon as possible.
Un petit verre de brandy.	A small glass of brandy.
De l'eau et du sucre.	Some water and some sugar.
Donnez-moi du feu; je veux allumer mon cigare.	Give me a light for my cigar.

بريتـاق اوطه‌سى ايچون كونده قاچ آليورسن	*bìr yàtāq òdhāçe ìtchìn ghùndè qātch âleyòrsoun.*
بزه ايكى يتاق لازمدر	*bìzè ìkì yàtāq làzemder.*
اوطه‌مى كوستر بكا	*òdhàme gùèùstèr bàna.*
دها بيوكچه‌سنى استردم	*dàha bèùyùktchècìnì ìstèrìdìm.*
اوطه‌مك نومروسى قاچدر	*òdhàmen noumèrouçou qātch-ter.*
پك يورغونم	*pèk yòrghounoum.*
پك يورغونز	*pek yòrghounouz.*
اوشاق سودسز بر فنجان قهوه ممكن اولديغى قدر چابق	*ouchāq sùdsuz bìr fìldjān qāhvè mùmkìn òldoughou qàdàr tchàpouq.*
بركوچك قدح براندى	*bìr kùtchùk qàdèh brāndì.*
بر آز صو ايله بر آز شكر	*bìr âz sou-ela bìr âz chèkèr.*
بر آتش وير چيغاره‌مى ياقديم	*bìr âtèch vèr tchìghàràme yàqàyem.*

Y a-t-il de l'eau et des serviettes dans ma chambre ?	Is there any water in my room, and towels?
Où est le cabinet d'aisances?	Where is the closet?
Faites du feu dans ma chambre ; j'ai grand froid	Light a fire in my room; I am very cold.
Vite ! dépêchez-vous.	Quick, make haste.

XII.

DANS UN CAFÉ.	AT A COFFEE HOUSE.
Entrons dans ce café, nous y causerons à l'aise.	Let us enter this coffee house, we can talk there in comfort.
Volontiers.	Willingly.
Je suis altéré ; j'ai besoin	I am thirsty; I have need

بنم اوطهمده پیشکیر ایلە صو وارمی *bènìm òdhāmda pèchkir-ìlè sou vārmc̱.*

ممشاخانه نرەده *mèmchà-kkànè nèrèdè.*

اوطهمده آتش یاق پک اوشیورم *òdhāmda ātèch yāq pèk ùchùyòroum.*

چاپق — چاپوق اول *tchāpc̱q. — tchàpouq òl.*

XII.

بر قهوەده — BIR QAHVÈDÈ.

شو قهوەیه کیرەلمده راحت لقردی ایدەلم *chou qāhvèyè ghìrèlìmdè ràhāt làqc̱rdc̱ èdèlìm.*

باش اوستنه *bāch ùstùnè.*

پك صوصامشم سرینلەدەجك *pèk souçàmc̱chc̱m sèrìnlè-*

de me rafraîchir.	
Voulez-vous prendre une glace, de la limonade?	Will you take an ice, some lemonade?
Je vous remercie; je prendrai de la bière.	I thank you; I will take some beer.
Garçon, donnez-moi de la bière blanche.	Waiter, give me some ale.
Apportez-moi du thé.	Bring me some tea.
Et Monsieur, en prend-il aussi?	And you, Gentleman, will you have some too?
Non; vous me donnerez du punch bien chaud.	No; give me some steamning hot punch.
Quant à moi, je prends une tasse de chocolat le matin, et du thé l'après-dîner.	As for me, I take a cup of chocolate in the morning, and tea after dinner.
Moi, je suis fait à tout.	It is all the same to me.
Garçon, avez-vous des journaux anglais?	Waiter, have you the english papers?

بر شي لازم	dèdjèk bìr chèy làzem.
طوكدرمه ليموناطه استرميسكز	dhòndourma lìmònàta ìs-tèrmìcìnìz.
خير بيرا استرم	khàyer bìrà ìstèrìm.
ياهو بكا بياض اريه صويي وير	yà-hou bàna bèyāz ārpa souyou vèr.
بر چاى كتور	bìr tchāy ghètìr.
سزده آلورميسكز افندم	sìz-dè âlermecenez èfèn-dìm.
خير بكا پك سيجاق پونچ كتور	khàyer bàna pèk sedjāq pountch ghètìr.
بندەكز صباحلرى بر قدح چوقلاته اويلن يمكندن صكرەده بر چاى ايچرم	bèndènìz sàbāhlàre bìr qàdèh tchòqòlàta èùylèn yèmèyìndèn sònra-da bìr tchāy ìtchèrìm,
بكا كوره هپسى بر — بكا كوره نصل اولسه اويار	bàna guèurè hèpsì bìr. — bàna guèurè nàcel òlsa ouyār.
ياهو انكليزجه غزته لركز وارمى	yà-hou inghìlìzdjè ghàzè-tàlàrenez vārme.

Oui, Monsieur, nous avons aussi des journaux français.	Yes, Sir, we have also the french papers,
Payons et continuons notre promenade.	Let us pay and continue our walk.
Laissez-moi payer; ce sera votre tour une autre fois.	Let me pay; another time it will be your turn.

XIII.

LA PROMENADE.	THE WALK.
Allons faire une promenade.	Let us take a walk.
Je le veux bien; où irons-nous?	With all my heart; where shall we go?
Où vous voudrez, cela m'est égal.	Where you please, it is the same to me.

اوت افندم فرانسزجه ژورناللرمزده وارمی	èvèt èfèndim frànsezdja journāllàremez-dà vārme.
پارهیی ویرهلم ده تکرار كزمكه چیقهلم	pàràye vèrèlim-dè tèkrār ghèzmèyè tcheqàlem.
براقك پارهیی بن ویررم سائر دفعه سز ویرك	bràqen, pàràye bèn vèrirìm sàïr dèf'a sìz vèrin.

XIII.

سير	SÈYR.
—	—
هایده كزهلم — هایده كزمكه كیدهلم	hàydè ghèzèlim. — hāydè ghèzmèyè ghìdèlìm.
پك ایو نرهیه كیدهلم	pèk èyì nèrèyè ghìdèlìm.
نرهیه استرسكز بكا هپسی بر	nèrèyè istèrsèniz bàna hèpsì bìr.

Par où irons-nous ?	Which way shall we go?
Par où vous voudrez.	Which way you like.
Passons par cette rue, il y a de belles boutiques.	Let us go down this street, there are some fine shops.
Avez-vous de l'argent ?	Have you any money?
Non, j'ai oublié ma bourse à la maison.	No, I forgot my purse at home.
Moi, je n'en ai pas non plus.	I have not any either.
Nous ne pourrons donc rien acheter aujourd'hui.	Then we cannot by anything to-day.
Allons nous promener sur la route.	Let us go up the road.
Non, il fait trop de soleil.	No, it is too sunny.
Il va faire bien chaud tantôt, je crois.	It will be very hot by and by, I think.
Voyez, mon cher, comme la poussière vole!	Look, my friend, how the dust flies!
C'est parce qu'on n'a pas arrosé la route.	It is because they have not watered the road.

نره‌دن کیده‌لم	nèrèdèn ghìdèlìm.
نره‌دن استرسکز	nêrèdèn ìstèrsìnìz.
شو صوقاقدن کچه‌لم	chou sòqāqtān ghètchèlìm
بعض کوزل دکانلر وار	bà'zg ghùzèl dùkkānlār vār.
پاره‌کز وارمی	pàrànez vār-me.
خیر کیسه‌می اوده اونتدم	khàyer kècèmì èvdè onoutoum.
بنم دخی یوق در	bènìm dàkhì yòq-tour.
اویله ایسه بر شی صاتون آلمیز بو کون	èùylè-ècè bìr chèy sàten âlàmàyez bou ghun.
جاده دن کیده‌لم — یولدن کیده‌لم	djāddè-dèn ghìdèlìm. — yoldān ghìdèlìm.
خیر پك کونش وار	khàyer pèk ghunèch vàr.
بر آزدن پك صیجاق اوله جق ظن ایدرم	bìr âz-dān pèk sedjāq òlàdjāq zānn èdèrìm.
باقکز افندم توز نصل قالقیور	bàqenez èfèndìm tòz nàcel qālqèyòr.
چونکه یولی صولامدیلر	tchùnkì yòlou soulamàdeler.

Hé bien! retournons à la maison, nous sortirons ce soir.	Well! let us return home; we will go out again this evening.
Oui, il fera plus frais.	Yes, it will be cooler.

XIV.

LA VISITE.	THE VISITE.
On frappe. — Quelqu'un frappe.	Some one rings. — Some one knocks.
Allez voir qui c'est.	Go and see who it is.
Allez ouvrir la porte.	Go and open the door.
C'est Monsieur C.	It is Mr C.
Faites-le entrer.	Tell him to come in.
Je vous souhaite le bonjour, — le bonsoir.	I wish you good morning, — good evening.

افندم اوه عودت ایدەلم	*èfèndìm èvè 'āvdèt èdèlìm*
بو اخشام ینه چیقارز	*bou ākhchām yìnè tche-qàrèz.*
اوت دها سرین اولەجق	*èvèt dàha sèrìn òlàdjāq.*

XIV.

زیــــارت — ZÌYARÈT.

قپویی چالیـورلر — بـری قپویی چالیور	*qàpouyou tchàle̱yòrlār.— bìrì qàpe̱ye̱ tchāle̱yor.*
کیت باق کیمدر	*ghìt bāq kîm-dìr.*
کیت قپویی آچ	*ghìt qàpouyou âtch.*
فلان افندی در — ... آغادر	*fèlān èfèndì - dìr. — ...âghà-de̱r.*
ایچرو بیورسون	*ìtchèrì bouyoursoun.*
صباح شریفکز خیر اولسون — آخشامکز خیر اولسون	*sàbàhè - chèrìfinìz khàïr òlsoun.— âkhchàme̱ne̱z khàïr òlsoun.*

Que je suis aise de vous voir!	How I am glad to see you!
—Vous êtes le bienvenu.	— You are welcome.
Je suis enchanté de vous voir.	I am charmed to see you.
C'est nouveauté que de vous voir.	It is something new to see you.
Asseyez-vous, je vous prie.	Sit down, I pray you.
Donnez une chaise à Monsieur.	Give the gentleman a seat.
Placez-vous sur le sofa.	Sit on the sofa.
Faites-moi le plaisir de vous asseoir.	Do me the favour of sitting down.
Ne voulez-vous pas vous asseoir un moment?	Will you not sit down for a minute?
Je me suis présenté hier pour avoir l'honneur de vous voir. Vous veniez de sortir.	I came yesterday to see you. You had had just gone out.

خوش کلدیکز — صفا کلدیکز	*khòch ghèldìnìz—sèfà ghel-dìnìz.*
سزی کوردیکمه پک ممنونم — سزی کوردیکمدن پک ممنون اولدم	*sìzì guèurduyumè pèk mèmnounoum. — sìzì guèurduyumdèn pèk mèmnoun òldoum.*
تشریفکز معجزت مقولهسی بر شیدر	*tèchrìfinìz mù'djùzèt mù-qoulàce bìr chèy-dìr.*
بیورك اوطورك — کرم ایدك اوطورك	*bouyouroun òthouroun. — kèrèm èdìn òthouroun.*
افندی یه صندالیه کتورك	*èfèndì-yè sāndàlïè ghè-tìrìn.*
صوفهیه اوطورك (اوتورك)	*sòfà-ya òthouroun.*
کرم ایدك اوطورك	*kèrèm èdìn òthouroun.*
بر آز اوطورمازمیسکز	*bìr āz òthourmāzmecenez.*
دون سزه زیارته کلدی ایدم لکن هنوز دیشاری چیقمش ایدیکز	*dùn sìzè zìyàrètè ghèldì-ìdìm làkìn hènìz dìchàre tchèqmèch-èdènèz.*

Je regrette beaucoup de ne pas m'être trouvé chez moi.	I am very sorry not to have been at home.
Quoi! vous voulez déjà nous quitter?	What! you will leave us already?
Vous ne faites que d'arriver.	You have only just come.
Restez encore un moment.	Stop another moment.
Il faut que je m'en aille.	I must go.
Il est fort tard.	It is very late.
Il est temps de se retirer.	It is time to retire.
Vous êtes bien pressé!	You are in a great hurry!
Pourquoi êtes-vous si pressé?	Why are you in such a hurry?
J'ai bien des choses à faire.	I have much to do.
Je suis très-occupé aujourd'hui.	I am much occupied to-day.

اوده بولنمدیغمدن تأسف ایدرم — یازق نصل اولدیده اوده بولنمادم | èvdè boulounmàdeghem-dān tèèssùf èdèrìm. — yàzeq nàcel òldoudà èvdè boulounmàdem.

نه کتمکه نیتمی وار | nè, ghìtmèyè nìyèt-mì vār.

دها شمدی کلدکز | daha chìmdì ghèldìnìz.

بر آز دها اوطورك | bìr-āz dàha òthouroun.

کتملییم — مجرّد کتملییم | ghìtmèlìyìm.—mùdjèrrèd ghìtmèlìyìm.

وقت پك کچدر | vàqet pèk ghètch-tìr.

اوه کیده جك وقت کلدی | èvè ghìdèdjèk vàqet ghèldì.

پك عجله ایدیورسکز | pèk 'àdjèlè èdèyòrsounouz.

نیچون بو قدر عجله ایدیورسکز | nìtchìn bou qàdār 'àdjèlè èdèyòrsounouz.

چوق ایشم وار | tchòq ìchìm vār.

بوکون پك مشغولم — بو کون چوق مشغولیتم وار | bou ghùn pèk mèchghouloum.— bou ghùn tchòq mèchghoulìyètìm vār.

J'ai à aller en beaucoup d'endroits.	I must go to many places.
Je crains d'arriver trop tard.	I am afraid of arriving late.
Je resterai plus long-temps une autre fois.	I will stay longer another time.
J'espère vous revoir bientôt.	I hope to see you again soon.
S'il est possible, je reviendrai demain.	If it is possible I will come to-morrow.

Adieu.	Farewell.

Portez-vous bien.	Good day.
Faites mes compliments chez vous.	Give my regards to all at home.
Je n'y manquerai pas.	I will not fail.

دها چوق يره كيده‌جكم	*dàha tchòq yèrè ghìdè-djèyìm.*
قورقارمكه كچ قالورم	*qòrqàremkì ghètch qàlerem.*
سائر دفعه بر آز زياده قالورم	*sàïr dèf'a bèr âz zïàdè qālerem.*
مأمول ايدرمكه چاپوق كورشرز	*mèèmoul èdèrìmkì tchapouq guèurùchùrùz.*
ممكن ايسه يارين كلورم — بلكه يارين كلورم	*mùmkin-ìcè yaren ghèlirìm.—bèlkì yàren ghèlìrìm.*
اللهه امانت اولك — سعادتله	*āllàha èmànèt òloun.— sà'àdèt ìlè.*
اللهه اسمرلدق	*āllàha esmārlàdeq.*
اوده جملةسنه مخصوص سلام	*èvdè djùmlècìnè mākhsous selām.*
باش اوستنه	*bàch ùstùnè.*

XV.

LE LOGEMENT.	THE LODGING.
Avez-vous des chambres à louer?	Have you any apartements to let?
Oui, Monsieur, j'en ai plusieurs. Quelles chambres désirez-vous?	Yes, Sir, I have several. What rooms do you wish to have?
Voulez-vous un appartement meublé ou non meublé?	Do you want an apartment furnished, or unfurnished?
J'ai besoin des chambres meublées dans le premier étage.	I want furnished rooms in the first floor.
Il me faudrait deux chambres à coucher avec un salon et une cuisine.	I should like to have two bed-rooms, with a parlour and kitchen.

XV.

قـــونـــاق — QONÀQ.

کرایه ویریلهجك دائرهکز وارمی	*kìrà-yà vèrìlèdjèk dāïrè-nìz vār-me.*
اوت افندم بندهکزده چوق وار قنغی اوطهیی آلمق آرزو ایدیورسکز	*èvèt èfèndìm bèndènìzdè tchòq vār hānghe òdhà-ye âlmāq ârzou èdè-yorsounouz.*
دوشهملیمی دائره استرسکز یاخود دوشهمهسز	*dèuchèmèlì-mì dāïrè ìstèr-sìnìz yàkhòd dèuchè-mècìz.*
برنجی قاتده دوشهملی اوطهلر استرم	*bìrìndjì qātta dèuchèmèlì òdhàlār ìstèrìm.*
بکا بر مطبخ ایله بر سلاملق اوطهسی و ایکی یتاق اوطهسی لازم	*bàna bìr mouthvāq-ìlè bìr sèlāmleq òdhàce vè ìkì yàtāq òdhàce làzem.*

Je puis vous arranger. Donnez-vous la peine d'entrer.	I can accommodate you. Please to walk in.
Je vais vous faire voir les chambres. Voici le salon.	I will show you the rooms. Here is the sitting room.
Il n'est pas très-grand, mais peut faire mon affaire.	It is not very large, but it will do for me.
Vous voyez qu'il y a tout ce qu'il vous faut, et les meubles en sont très-propres.	You see that there is every thing necessary, and the furniture is very neat.
Voici deux fauteuils, six chaises, un tapis neuf, une belle glace et des rideaux très-propres.	Here are two armchairs, six chairs, a new carpet, a fine looking glass, and very neat curtains.
De plus il y a des armoires aux deux côtés de la cheminée.	Besides that, there are cupboards on both sides of the chimney-piece.

استدیککزی تسویه ایده بیلورم بیورک ایچرو

ìstèdiyinìzì tèsrìyè èdè bìlìrìm bouyouroun itchèrì.

اوطهلری سزه کوسترهیم اشته اوطوره جق اوطه

òdhàlàre̱ sìzè guèustèrèyìm ìchtè òthouràdjāq òdha.

پك بیوك دكل اما بكا الویرر

pèk beuyùk dèyìl āmma bàna èl-vèrìr.

کوریورسکز که هر لازملی شی وار و دوشهمسی پك تمیز

guèuruyorsounouz-kì hèr làze̱mle̱ chèy vār vè dèuchèmècì pèk tèmìz.

اشته ایکی قولتق صندالیهسی التی صندالیه بر یکی کچه بر کوزل آینه پك اعلاده پردهلر

ìchtè ìkì qoltouq sāndàlïècì ālte̱ sāndàlïè bìr yènì kètchè bìr ghùzèl aynà pèk à'là-dè pèrdèlèr.

بوندن ماعدا اوجاغك ایکی طرفنده طولابلر وار

boundān-mà'-àda òdjàghe̱n ìkì thàràfe̱nda dhòlāblār vār.

Oui, il y a tout ce qui est nécessaire.	Yes, here is all that is necessary.

XVI.

VOYAGE EN CHEMIN DE FER.	JOURNEY IN A RAILWAY.
—	—
Avez-vous fait tous vos préparatifs de départ ?	Have you made all your preparations for departure?
Tout est prêt.	All is ready.
Faites venir un portefaix pour porter mes effets.	Send for a porter to carry my luggage.
Portez ces effets au bureau de l'omnibus.	Take this luggage to the coach-office.
Quand partez-vous ?	When do you start ?

ايرت اشته هر بر لازم اولان شي وار	*èrèt ìchtè hèr bìr làzem òlān chèy vār.*

XVI.

تيمور يولى ايله يولجيلق	DÈMİR YOLOU-LA YÒLDJOULOUQ.
—	—
يول تداركنى تكميل كورمشميسكز	*yòl tèdàrìkìnì tèkmîl guèurmùchmùçunùz.*
هر شي حاضر	*hèr chèy hàzer.*
اشيالرمى كوتورمك ايچون برحمّال چاغرك	*èchìàlàreme guèutùrmèk ìtchìn bìr hāmmāl tchàgheren.*
يوكمى پوسته عربه سنك قلمنه كوتور	*yùkùmù pòstà 'àràbàce-nen qàlèmìnè guèutur.*
نه زمان يوله چيقارسكز	*nè zàmān yòla tcheqār-senez.*

Nous partons dans cinq minutes, Monsieur.	We start in five minutes, Sir.
Montez en voiture, s'il vous plaît.	Jump into the carriage, if you please.
Il me semble qu'il est bien tard.	I think that is very late.
Dans combien de temps serons-nous à l'embarcadère?	How soon shall we be at the terminus?
Nous y serons dans un quart d'heure.	We shall be there in a quarter of an hour.
Nous voici à la gare.	Here we are at the station.
Le convoi partira dans cinq minutes.	The train will start in five minutes.
Prenez vite votre billet.	Take your ticket quickly.
Quelle place prenez-vous?	What place do you take?
Je prendrai une place de première classe.	I will take a first class place.
Quels effets avez-vous, Monsieur?	What luggage have you, Sir?

بش دقیقه‌دن قالقارز افندم	*bèch tàqìqèdèn qālqàrez èfèndìm.*
بیورك عربه‌یه كیرك	*bouyouroun 'àràbàyà ghìrìn.*
صانورم وقت پك كچدر	*sànerèm vāqt pèk ghètchtìr.*
نه قدر وقتده عربه‌خانه‌یه یتشرز	*nè qàdār vàqetta 'àràbàkhànèyè yètìchìrìz.*
بر چاریكدن اوراده ایز	*bìr tchèyrèkten òràddàyez.*
اشته منزل خانه‌یه كلدك	*ìchtè mènzìl khànèyè ghèldìk.*
بو طاقم بش دقیقه‌دن قالقار	*bou thàqem bèch tàqìqèlèn qālqār.*
چاپوق تذكره‌كزی آلك	*tchàpouq tèzkèrènìzì âlen.*
نه یر طوته‌جقسكز	*nè yèr thoutàdjāqsenez.*
اللك دائره‌دن بر یر طوتارم	*ìlk dāïrèdèn bìr yèr thoutàrem.*
افندم نه اشیاكز وار — نه یوككز وار	*èfèndìm nè èchiànez vār. — nè yukùnùz vār.*

J'ai deux malles, un sac de nuit et un carton à chapeau.	I have two boxes, a carpet bag, and a hat box.
Voici la locomotive qui doit nous traîner.	There is the engine which is to take us.
Nous avons deux locomotives.	We have two engines.
Allons-nous par le trajet direct?	Do we go by the express?
Non, celui-ci est le trajet à stations.	No, this is the stopping train.
A quelle heure part le convoi de manchandises?	At what o'clock does the goods train start?
Il y en a deux par jour; l'un part à dix heures du matin, et l'autre à trois heures de l'après-midi.	There are two daily; one starts at ten in the morning, and the other at three in the afternoon.
En voiture, Messieurs.	Get in, Gentlemen.

ایکی صندق بر طوربه بردە شپقه محفظەسی	*ìkì sānde̱q bìr tòrbà bìrdè chāpqa māhfàzàce̱.*
اشته بزی کوتورەجك واپور عربەسی بو در ایکی واپور ماکینەمز وار	*ìchtè bìzì guèutùrèdjèk vàpor 'àràbàce̱ boudour. ìkì vàpor màkìnàme̱z vār.*
دوزطوغریمی کیدەجکز	*dòzdhòghreumou ghìdèdjèyìz.*
خیر یولدە بعض بعض طورەجق یرلر وار امتعه عربەلری قاچدە چیقار — مال عربەلری قاچدە چیقار	*kkàye̱r yòlda bà'ze̱ bà'ze̱ dhouràdjāq yèrlèr vār. èmtè'à 'àràbàlàre̱ qātchta tche̱qār. — māl 'àràbàlàre̱ qātchta tche̱qār.*
کوندە ایکی دفعه بری صباح ساعت اوندە قالقار اولبری اویلندن صکرە اوچدە	*ghùndè ìkì dèf'a bìrì sàbāh sà'āt òn-da qālqār òl-bìrì euylèndèn sònra ùtchdè.*
کیرك افندیلر — بیورك آغالر	*ghirìn èfèndìlèr. — bouyouroun āghàlār.*

Dépêchez-vous, le convoi part à l'instant.	Make haste, the train starts immediately.
Voilà le signal du départ.	There is the signal for starting.
Nous voilà partis.	We are off.
Nous faisons deux milles par chaque cinq minutes.	We travel two miles every five minutes.
Je crains que la machine ne sorte des rails.	I am afraid that the engine will go off the rails.
Ne craignez rien.	Fear nothing.
Nous sommes terriblement secoués.	We oscillate dreadfully.
C'est parce que nous sommes loin de la locomotive.	That is because we are far from the engine.
Voici un convoi qui vient.	There comes a train.
C'est le convoi de retour.	It is the up train.

چاپق اولان واپور عربه‌لری	*tchàpouq òloun vàpor 'àrà-*
شمدی قالقار	*bàlàre̲ chìmdì qālqār.*
یوله چیقه‌جق نشان	*yola tche̲qadjàq nìchàn*
ویریلیور	*vèrìlyor.*
اشته کیدیورز	*ìchtè ghìdèyòrouz.*
هر بش دقیقه‌ده ایکی میل	*hèr bèch tàqìqè-dè ìkì mìl*
آلیورز	*âle̲yòro̲uz.*
قورقارم واپور عربه‌سنك	*qorqare̲m vàpòr 'àràbà-*
تکرلکلری تیمورلردن	*ce̲ne̲n tèke̲rlèklèrì dè-*
چیقه‌جق	*mìrlèr-dèn tche̲qàdjāq.*
هیچ قورقمیك	*hìtch qòrqmàye̲n.*
پك شدتلو صارصلیورز	*pèk chìddètlì sārse̲le̲re̲z.*
ماکینه عربه‌سندن ایراق	*màkìna'àràbàce̲ndān e̲rāq*
اولمه‌مزدندر	*òlmàme̲z-dān-de̲r.*
اشته بر طاقم دها تیمور یول	*ìchtè bìr thāqe̲m dàha*
عربه‌لری کلیور	*dèmìr yòl 'àràbàlàre̲*
	ghèlìyor.
دونش طاقمیدر	*dèunùch thàqe̲me̲de̲r.*

Nous voici arrivés à la première station.	There we are at the first station.
Combien de temps resterons-nous ici?	How long do we remain here?
Nous n'y resterons que trois minutes.	We remain three minutes only.
Nous voilà partis de nouveau.	We are off again.
Qu'est-ce que je vois devant nous?	What do I see before us?
C'est un souterrain.	It is a tunnel.
Nous sommes dans l'obscurité.	We are in darkness.
Nous en serons bientôt sortis.	We shall soon be out of it.
Où sommes-nous à présent?	Where are we now?
Nous passons sur un viaduc.	We are crossing a viaduct.
Voici l'avant dernière station.	There is the last station but one.

اشته ایلك منزله کلدك *ichtè ilk mènzìlè ghèldìk.*

بوراده نه‌قدر وقت قالورز *bouràda nèqàdàr vāqt qàlerez.*

یالکز اوچ دقیقه طورورز *yàlenez ùtch tàqìqè dhourourouz.*

ینه یوله چیقدق *yìnè yòla tcheqteq.*

شو قارشوده کورنن ندر *chou qārcheda gueurùren nè-dìr.*

یر التندن یولدر *yer āltendān yòldour.*

قرانلقده‌یز *qàrānleqtàyez.*

چابق دیشاری چیقارز *tchàpeq dìchāre tcheqàrez.*

شمدی نره‌ده‌یز *chìmdì nèrèdèyìz.*

کوپریدن کچیورز *keuprùdèn ghètchìyòrouz.*

بوندن صکره برمنزل دها وار *boundān sònra bìr mènzil dàha vàr.*

Cette station est la dernière.	This station is the last.
Nous voici enfin au débarcadère.	Here we are at last at terminus.
Veuillez me remettre votre billet, Monsieur.	Give me your ticket, please Sir.
Les billets, Messieurs.	Tickets, Gentlemen.
Les voici.	Here it is.
Allons chercher nos effets.	Let us seek our luggage.
Dépêchons-nous d'arriver à l'omnibus, autrement nous ne trouverons pas de place.	Let us make haste to reach the omnibus, otherwise we shall find no room.



بو صوك منزلدر	*bou sòn mènzìl-dìr.*
اشته اينه‌جك يره كلدك	*ìchtè ènèdjèk yèrè ghe̲ldìk.*
تذكره‌كزى و يركز افندم	*tèzkèrènìzì vèrìnìz èfèn-dìm.*
تذكره‌لرى آغالر	*tèzkèlèrì âghàlār.*
اشته آلك	*ìchtè âle̲n.*
كيده‌لم اشيامزى آله‌لم	*guìdèlìm èchìàme̲ze̲ âlà-le̲m.*
چاپق اولك پوسته عربه‌سنه يتشه‌لم يوغسه يير بوله‌ميز	*tchàpe̲q òloun pòstà 'arà-bace̲na yètìchèlìm yòghsa yèr boulàmàye̲z.*

IV PARTIE.

PART IV.

Proverbes.

Proverbs.

Entre amis, point de cérémonies.

Amongst friends there is no ceremony.

La patience est la clef de la joie.

Patience is the key of joy.

Le paresseux dit : Je n'ai pas la force.

The idle man says : I have no strength.

Ce n'est pas en disant miel, miel, que la bouche devient douce.

It is not by saying honey, honey, that the mouth becomes sweet.

On ne donne pas le sein à l'enfant qui ne pleure pas.

One does not give suck to children who do not cry.

قسم رابع — QESMI-RABY'.

—

امثال — Èmsàl.

—

دوستلر آراسنده تكليف يوقدر	*dòstlār âràcenda tèklîf yòq-tour.*
صبر ايلمك شاذلق آنختاريدر	*sàbr èylèmèk chàzleq ânàkhtàreder.*
تنبل ديركه قوتم يوقدر	*tèmbèl dèr-kì qouvvètìm yòqtour.*
بال بال ديمكله آغز طاتلو اولماز	*bàl bàl dèmèylè âghez thātle òlmāz.*
آغلاميان چوجغه ممه ويرمزلر	*âghlàmàyān tchòdjoughà mèmè vèrmèzlèr.*

Plus je le connais, plus je l'aime.	The more I know him, the better I love him.
L'œuf d'aujourd'hui vaut mieux que la poule de demain.	The egg of to-day is worth more than the fowl of to-morrow.
Se coucher de bonne heure et se lever de bonne heure, c'est se rendre bien portant, riche et prudent (Homme de bonheur).	Early to bed, and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.
A sept heures il fait beau, mais à onze heures il y a de l'eau.	Fine at seven, rain at eleven.
Faites le foin pendant que le soleil brille.	Make hay while the sun shines.

انی طاندقچه دها زیاده کندوسنی سورم — *ònonį thànedeqtcha dàha ziyàdè kèndìcìnì sèvè-rim.*

بوکونکی یمورطه یارنکی طاوقدن ایو در (1) — *bou ghùnkì youmourtha yàrenkì thàvouqtān èyì-dìr.*

ارکن یاتوب ارکن قالقمغه مداومت — *èrkèn yàtèp èrkèn qàlqmà-gha mùddàvìmèt,*

انسانه سبب تزاید عقل وثروت وعافیت — *ìnsàna sèbèbì tèzàïdì 'aql u-sèrvèt u-'āfìyèt.*

کرچه ساعت یدیده هوا کوزل اولور — *ghèrtchè sà'at yèdìdè hàva ghùzèl òlour, làkìn*

لکن ساعت اون برده کلور یغمور — *sà'àt òn-bìrdè ghèlìr yàghmour.*

کونش پارلار ایکن قورو اوتی بیچ — *ghùnech pàrlàr-ìkèn qou-rou òtou bìtch.*

---

(1) They say in wallachian: *mai bini astès oun ouu dè-hi minè oun bóou (bàù).*

Regardez avant de sauter.	Look before you leap.
Un oiseau en main vaut deux oiseaux dans les broussailles.	A bird in hand is worth two in the bush.
Frappez pendant que le fer est chaud.	Strike while the iron is hot.
C'est un long chemin qui n'a point de détour.	It is a long lane that has no turning.
On n'a pas bâti Rome dans une journée.	Rome was not built in a day.
Mille amis, c'est peu ; un ennemi, c'est beaucoup.	A thousand friends is little, one enemy is much.
Qui rit beaucoup pleure, beaucoup.	He who laughs much, cries abundantly.
La nourriture d'abord, le discours après.	Nourishment first, conversation after.
Beaucoup de fumée, pas de rôti (1).	Much smoke no rost-meet. — Much cry, little wool.

(1) They say in italian : *fumo senza rosto.*

آتلامزدن اوّل باق *âtlàmàzdān èvvèl bàq.*

الده بر قوش چالیده ایکی *èldè bìr qouch tchàleda*
قوشدن ایو در *ìkì qouchtān èyì-dìr.*

تیمور صیجاق ایکن اور *dèmìr sedjāq ìkèn vour.*

صپاجق یری یوق بر *sàpàdjāq yèrì yòq bìr*
اوزون یولدر *ouzoun yòldour.*
روما شهری بر کون *ròmà chèhrì bìr ḡhùn*
ایچنده یاپلمش *ìtchìndè yàpelmàmech.*
دوست بیك ایسه آزدر *dòst bìn-ìcè âzder dùch-*
دشمن بر ایسه چوقدر *mān bìr-ìcè tckòq-tour.*
چوق کولن چوق آغلار *tchòq ghùlèn tchòq âghlār.*

اوّل طعام صکره کلام *èvvèl thà'am sònra kèlām.*

(1) توتن چوق کباب یوق *tùtùn tchòq kèbāb yòq.*

---

(1) They say in wallachian : *moult foum chi dèlòk friptoura.*

Lève-toi le matin, couche-toi le soir.	Get up in the morning, go to bed at night.
L'homme propose, mais Dieu dispose.	Man proposes, but God disposes.
Mieux vaut tard que jamais.	Bitter late than never (1).
La pratique est meilleure que la (grammaire) théorique.	Practice is bitter than theoretical grammar (2).
Si aujourd'hui est à moi, demain sera à toi.	If it is to me to-day, it will be to you to-morrow (3).

---

(1) They say in italiano : *meglio tardi che mai.*
(2) Dito : *la pratica è meglia della gramatica.*
(3) In latin : *hodie mihi, cras tibi.*

آخشام ایسه یات صباح ایسه کیت — *Akhchām-eça yàt sàbāh eçà ghìt.*

انسان تدبیر ایدر اما الله تقدیر ایدر — *ìnsān tèdbîr èdèr amma àllāh tàqdîr èdèr.*

کچ اولمق هیچ اولمامقدن ایو در — *ghètch òlmāq hìtch òlmà-māq-tàn èyì-dìr.*

عملیت ایتمسی صرف اوقومسندن ایو در — *'àmèlìyèt etmècì sārf òqoumàcendān èyì-dìr.*

بو کون بکا ایسه یارین سکا در — *bou ghùn bànà eca yàren sànà-der.*

Ve PARTIE.

PART V.

Lettres.

Letters.

1

M. et Mme D... présentent leurs compliments à M. H.., et le prient de vouloir bien venir dîner avec eux lundi prochain, à cinq heures.

Mr and Mrs D.., present their compliments to Mr H.., and request the honour of his company to dinner on monday next, at five o'clock.

2

(Réponse.)

M. H... présente ses compliments à M. et Mme D..., et aura l'honneur de se rendre à leur obligeante invitation.

(Answer.)

Mr H... presents his compliments to Mr and Mrs D..., and will be happy to accept their kind invitation.

قسم خامس

تحريرات

١

فلان افندی ایله فلان خانم فلان آغانك خاطرینی صوروب كلەجك بازاركونی ساعت بشدە انلر ایله طعام ایتمك اوزرە تشریف بیورمسنی رجا ونیاز ایدرلر

٢

(جواب)

فلان آغا فلان افندی ایله فلان خانمك خاطرلرینی سؤال ایدوب دعوت كرمكاریلرینك قبولیله مُشرّف اولەجقدر

3

Mademoiselle B... prie mademoiselle G... de lui faire l'honneur de venir passer la soirée chez elle, mardi 15 janvier 1858.

Miss B... requests the favour of miss G... 's company on tuesday evening, 15th january 1858.

4

Mme N... souhaite le bonjour à Mr L. et le prie de lui faire l'honneur de venir prendre le thé chez elle mercredi prochain.

Mrs N... presents her compliments to Mr L... and request the favour *of* his company to tea on wednesday next.

5

Mon cher ami,

Si vous n'êtes pas engagé pour demain, venez partager notre dîner sans

My dear friend,

In case you have no engagements, will you come and dine with us to-mor-

٣

كلەجك صالی کونی اخشامی محبّت ایتمك اوزره
فلان خانم فلان خانمك خانەسنە تشریف بیورمسنی
نیاز ایدر
فلان خانم فلان خانمدن نیاز ایدرکه کلەجك صالی
کونی اخشامی ذوق وصفا ایتمك اوزره خانەسنە
تشریف بیورسون فی ١٥ کانون ثانی سنه ١٨٥٨

٤

فلان خانم طرفندن فلانه افندینك خاطری استفسار
اولنوب برلکدە چای ایچملك اوزره کلەجك چهارشنبه
کونی تشریف بیورلمسی التماس ونیاز اولنور

٥

بنم عزیز دوستم
اکر یارینه برمانعکز اولمیوب بلا تکلیف بزمله طعام ایتمك
اوزره تشریف بیورر ایسەکز کرك زوجەم وکرك بندەکز

cérémonie. Ma femme et moi nous serons charmés de vous avoir.

Croyez-moi votre très-sincère.

row without ceremony? Mrs C.. and I shall be very glad to see you.

Believe me yours very truly.

6

(Réponse.)

Cher ami,

J'aurai le plaisir de me rendre à votre aimable invitation, et de vous renouveler, à vous ainsi qu'à Mme C..., mes sentiments de sincère amitié.

Votre tout sincère.

(Answer.)

Dear friend,

I accept your invitation with great pleasure, and I shall go to present my best acknowledgments to Mrs C... and you.

Yours truly.

پك آشوری ممنون ومسرور اولەجغمز جهتله مبارك
خاطر شریفکزی سؤال ایدرم جانم افندم

بندهڭز

فلان

٦

(جواب)

جانم افندم

بالممنونیه دعوتکزی قبول ایدرك کرك عزیزخاطرکزی
وکرك خانم افندینك مبارك خاطرینی سؤال ایتمك
اوزره باالخاصه خاکپایکزه یوز سورەجکمی افادە وبیان
ایدرم افندم

7

Ma chère Pauline,

Je vous invite à venir prendre le thé ce soir avec moi; je serai seule, et j'espère que vous voudrez bien me procurer le plaisir de votre charmante société. Ne me refusez pas cette faveur.

My dear Pauline,

I shall be alone this evening and if you will favour me with your agreeable company to tea, I shall feel extremely obliged. Pray do not refuse me this favour.

8

(Réponse.)

Je vous remercie infiniment, ma chère, de votre obligeante invitation; mais je suis extrêmement fâchée de ne pouvoir l'accepter, parce que nous attendons du monde ce soir. Pour

(Answer.)

I am much obliged to you, my dear, for your kind invitation; and am extremely sorry it is not in my power to accept it, because we expect company this evening. To-mor-

۷

عزیزه‌م جمیله خانم
بو اخشام یالکز اوله‌جغم مناسبتله اکر چای ایچمك ایچون بنده‌لریله رفاقت ایتمکه عنایت بیورر ایسه‌کز زیاده‌سیله ممنونه اولورم کرم واحسانه ایدوب بو عنایتك اجراسنی ردّ بیورمیه‌سکز افندم

۸

(جواب)

عزیزه‌م دعوت کریمانه‌لرندن پك متشکّره اولدم ایسه‌ده بو اخشام بزلره مسافرلر کله‌جکی جهتله دعوتکزه اجابت ایتمك ممکن اولمدیغندن غایت مکدّره‌م یارین بتون

demain vous pouvez disposer de moi ; et si vous ne venez pas me voir le matin, j'irai certainement vous trouver le soir.

row, I shall be entirely at your service ; and if you do not call on me in the morning, I shall certainly wait on you in the evening.

9

Je prie M. N... de venir chez moi demain dans la matinée pour me prendre mesure d'un habit.

Mr A... wishes M. N... to call to-morrow morning in order to take his measure for a coat.

10

Mlle F... prie Mme T... de remettre au porteur la robe qu'elle lui a promise pour aujourd'hui.

Miss. F. desures Mrs T... to send by the bearer the gown whish she had promised her for to-day.

بتوند خدمتکزده اولورم اکر صباحلیه نا چیزلرینه
اوغرامز ایسه‌کز مطلق اخشام اوستی سزه کیدرم

٩

برستری یاپمق ایچون اوچ‌یی آلمق اوزره یارین
صباح فلان کمسنه‌نك کلمسی فلان افندی طرفندن
التماس وطلب اولنور

١٠

فلان قارینك بوکون ویرمك اوزره وعد ایتدیکی
روبایی حامل تذکره‌یه اعطا بیورسنز فلان خانم
التماس ایدر

11

Londres, 2 juin 1857.

Monsieur,

Je vous serais bien obligé de régler le petit compte qui existe entre nous; en même temps je ne désire pas que vous vous gêniez pour m'envoyer tout le montant, parce qu'une partie de la somme due suffira pour le moment, et servira .

Votre sincère.

M. G. Jones,

Manchester.

London, june 2nd 1857.

Sir,

I should be obliged by a settlement of the small account existing between us; at the same time I do not wish that you should place yourself under any inconvenience to send the whole amount, as a part of the sum due will be sufficient at present, and serve

Yours truly.

To G. Jones, Esq.

Manchester.

١١

افندم

بينمزده اولان كوچك حساب تسويه اولنديغى حالده بنده‌لرى پك محظوظ اوله‌جق ايسه‌مده اكرچه مبلغ مذكورك كاملا بتورلمسنده صعوبت مشاهده اولنور ايسه يالكز بر مقدارى كفايت ايده‌جكندن انكله دخى تسويه مصالح اولنور افندم

بنده

بمنه تعالى

مانچسترده كائن مستر فلان

12

(Réponse.)

Manchester, 5 juin 1857.

Cher Monsieur,

Je vous remercie de votre obligeant égard, et je suis heureux de dire qu'il est en mon pouvoir, sans inconvénient, de vous envoyer tout le montant de votre compte.

Je suis,

Cher Monsieur,

Votre très-sincère.

M. De Larue,

Londres.

(Answer.)

Manchester, june 5th 1857.

Dear Sir,

I am much obliged for your kind consideration, and am happy to say that it is in my power, without inconvenience, to send you the whole amount of your bill.

I am,

Dear Sir,

Yours very truly.

Mr De Larue,

London.

١٢

(جواب)

جانم افندم

بو رفعه عنایت بیوریلان کرمنانه‌لرندن استفاده اونان ملاحظه حسنه‌لری مستلزم محظوظیت بندکانم اوله‌رق مذکور حسابك تکمیلاً رویت وتسویه‌سنده بر مشکلات کورنمدیکی اجلدن مع الممنونیه ارسال قلندیغی بیانیله استفسار خاطر والالری سیاقنده ترقیم نمیقهٔ عاجزی یه ابتدار اولندی افندم بنـدلـه

فی ٥ حزیران ١٨٥٧ فلان

لـونـدره‌ده مـقیم فـلان افنـدی
حضرتلرینك طرف والاسنه
وصـول بـدوح

13

(Promesse.)

A présentation, je payerai à M. E... ou à son ordre la somme de ... livres sterling, valeur reçue.

A. B.

Livres sterl. .....

(Note of hand.)

On demand, I promise to pay Mr E..., or order, the sum of ... pounds for value received.

A. B.

L. .....

14

(Reçu. — Quittance.)

Je reconnais avoir reçu de M. S. la somme de cent livres sterling, que je lui avait prêtée, sur sa re-

(A receipt.)

Received of M. S... the the sum of one hundred pounds, which I had lent him, on his note of hand

١٣

(سند)

انكليز ليراسي عدد .....

يالكز شو قدر انكليز ليراسيدر

باعث تحرير اولدر كه

فلان افندي يه ياخود انك امري اوزره بر بشقه‌سنه
اشبو سند ابر از اوندقده عهده‌مده اولان ... تسليم
اولنه‌جغي مبيّن اشبو سند تمهير واعطا قلندي
فلان

١٤

(علم وخبر)

انكليز ليراسي عدد ١٠٠

كچن ماه كانون ثانينك يديسي تاريخيله محرّر اولان
سند موجبنجه فلان آغايه اودنج ويرمش اولديغم يوز عد

connaissance du 4 janvier dernier.	of the 4th of last january.
Ce 10 mai 1857.	May, the 10th 1857.
Livres sterl. 100.	L. 100.

FIN.